

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **61 (1952)**

Heft 46

PDF erstellt am: **13.09.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. - Imprimé par Emile Birkhäuser & Cie S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 15. - Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 58690

Nr. 46 Basel, 13. November 1952 Erscheint jeden Donnerstag 61. Jahrgang 61<sup>e</sup> année Paraît tous les jeudis Bâle, 13 novembre 1952 N° 46

## Surveillons le compte cuisine de nos hôtels

A tous les points de vue, la cuisine est le département le plus important d'une exploitation hôtelière. Elle est importante, d'abord parce que le chiffre d'affaires qu'elle permet à l'hôtel de réaliser représente habituellement du 40 à 55% des recettes totales de l'établissement, suivant la structure de la maison, c'est-à-dire de l'ampleur du restaurant annexé à l'hôtel. C'est aussi le secteur qui exige le plus de travail et qui joue le rôle principal lorsqu'il s'agit d'attirer et retenir la clientèle. Une cuisine soignée et une cave judicieusement garnie sont la fierté des hôteliers, l'expression la plus frappante de leurs connaissances professionnelles, de leur capacité, en d'autres termes, la manifestation la plus complète des efforts auxquels ils s'astreignent pour satisfaire leurs hôtes.

Ceci explique dans une certaine mesure pourquoi, dans des temps qui ne sont pas encore très éloignés, on feignait d'ignorer le compte cuisine et l'on ne se souciait pas — quant on l'établissait — de le savoir déficitaire. On partait de l'idée erronée qu'il n'était pas nécessaire de gagner quelque chose sur la cuisine.

Aujourd'hui, la situation a changé par la force des choses. L'évolution du tourisme qui prive l'hôtelier de recettes accessoires sur lesquelles il pouvait compter il y a quelques décennies, l'oblige à des calculs plus précis et à ne plus se contenter de compensations aléatoires.

Il semble que de nombreux hôteliers, en Suisse romande surtout — comme en témoignent des menus publiés dans la presse et dont le prix ne correspond pas aux prestations fournies — ont oublié ce principe qui, seul, peut permettre à une exploitation hôtelière d'être rentable.

C'est pourquoi nous jugeons utile de traduire en français des extraits d'un article que M. H. Weissenberger, président de la commission de réglementation des prix de la S.S.H. a publié dans la revue technique «l'Hôtellerie» et que nous avons repris dans notre organe professionnel. Monsieur Weissenberger rend hommage aux pionniers de la «calculon» en matière d'hôtellerie et montre les progrès qui ont pu être réalisés dans ce domaine, grâce aux études de la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie, de l'institut du tourisme de l'Université de Berne, et spécialement des groupes d'échange d'expériences de la Société suisse des hôteliers. Ces groupes qui travaillent depuis 1944 ont remporté de grands succès; la comparaison des résultats d'exploitation rendue possible grâce à un plan comptable normalisé a permis de mieux se rendre compte des relations qui existent entre les secteurs logement et pension dans les hôtels. Des chiffres témoins, calculés sur la base de nombreuses expériences, facilitent le contrôle et peuvent engager le chef d'exploitation de modifier ses méthodes pour obtenir un meilleur rendement.

### L'évolution des prix de revient

M. Weissenberger met en évidence l'importance du compte cuisine en rappelant simplement dans quelle mesure les prix de certaines marchandises importantes ont évolué de 1910 à 1952. Entre le bon vieux temps et aujourd'hui, on constate les différences suivantes:

	1910	1952
farine blanche . . . . .	—50	1.25
riz . . . . .	—54	1.12-1.48
pâtes alimentaires . . . . .	—68	1.13
beurre de cuisine . . . . .	3.—	8.90
café . . . . .	3.—	9.40
huile comestible . . . . .	1.50	2.60
viande de bœuf (aloyau) . . . . .	2.—	7.80
viande de veau (cuisseau) . . . . .	2.50	8.80
pommes de terre . . . . .	—12	—25

Si l'on songe en outre que les salaires de cuisine et tous les autres frais qui touchent au compte cuisine étaient alors d'au moins 100% inférieurs à ceux d'aujourd'hui, on voit que les méthodes déjà injustifiées en ce temps là ne sont plus de mise de nos jours. L'absence de calculs précis et la fantaisie ont rendu difficile la tâche de l'hôtellerie ces dernières années, car la base des prix était fautive. L'on a eu la plus grande peine à relever quelque peu au cours des décennies des prix de pension et de repas notoirement insuffisants. Ce n'est que pendant la deuxième guerre mondiale que quelques augmentations de prix ont été autorisées par les autorités, mais elles sont venues avec beaucoup de retard et n'ont jamais permis de compenser vraiment l'augmentation des prix de revient.

### Comment calculer le prix d'un repas?

La Société suisse des cafetiers recommande à ses membres, à la suite d'enquêtes effectuées régulièrement pendant plusieurs années par son bureau de statistique, d'augmenter le prix de revient des marchandises d'un supplément de vente de 90% pour couvrir les frais généraux et pour obtenir un modeste bénéfice.

Le résultat d'exploitation de cuisine I doit donc par conséquent laisser un excédent brut de 47%.

Par exemple:

marchandises employées . . . . .	fr. 100.—
supplément de vente . . . . .	fr. 90.—
prix de vente . . . . .	fr. 190.—
excédent brut fr. 90.— ou 47% de fr. 190.—	

Or, les contrôles de la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie ont révélé qu'en moyenne le résultat d'exploitation de cuisine n'était que de 28,1%. Les établissements membres des groupes d'échange d'expériences n'ont enregistré pour leur compte qu'un excédent de 33%, ce qui correspond à un supplément de vente de 50% seulement.

Si l'on tient compte du fait que les frais généraux d'un hôtel sont forcément plus élevés que ceux d'un simple restaurant, quoique les recettes de logement contribuent à la couverture des frais généraux, on a la preuve que le supplément de vente ou, en d'autres termes, les prix de pension et de repas sont beaucoup trop bas.

Ceci est imputable dans une large mesure au fait que l'hôtellerie doit tenir compte dans ses prix de la capacité de paiement de la clientèle, de la concurrence de l'étranger et des restrictions monétaires.

### Comment améliorer la situation?

Il importe de contrôler au moins chaque mois, si possible tous les 10 jours ou mieux encore tous les jours, l'excédent brut afin de constater très rapidement les erreurs qui peuvent se produire dans l'achat, dans l'entreposage ou dans l'utilisation des marchandises, et d'y remédier immédiatement. Pour cela, il convient de tenir une cartothèque donnant l'inventaire permanent par l'inscription des entrées et sorties des marchandises. Les cartes permettent de comparer à chaque instant les prix d'achat et, éventuellement, d'y apporter les corrections nécessaires.

Le rapport de cuisine journalier fournit le contrôle de l'emploi quotidien des marchandises. Si la différence entre les recettes et les dépenses donne l'excédent brut désiré, un contrôle plus précis n'est pas nécessaire, mais si le résultat journalier ou celui s'étendant sur une période de 10 jours est insuffisant (c'est-à-dire s'il descend au-dessous de 33 à 40%), il faut rechercher quelles sont les marchandises qui ont été trop abondamment employées.

Dans ce but, les sorties des différents groupes de marchandises ne seront pas seulement indiquées sous forme de leur valeur monétaire, mais en pourcents, qui donnent une comparaison parfaitement exacte.

Ainsi, par exemple, les pourcents des marchandises utilisées calculés pour chaque 100 fr. de recette de cuisine seront les suivants:

viande . . . . .	22,3-22,8%
graisse/huile . . . . .	3,4- 3,5%
lait . . . . .	6,1- 6,5%
beurre de table . . . . .	2,9- 3,6%
œufs . . . . .	2,7- 2,8%
pain . . . . .	4,8- 5,4%
café, thé . . . . .	3,5- 3,7%
légumes, y compris les conserves . . . . .	6,8- 9,2%
fruits, y compris les conserves . . . . .	3,9- 3,5%
denrées coloniales . . . . .	1,6- 2,7%
confitures . . . . .	2,0- 1,6%
divers . . . . .	2,0- 2,5%
	62,0-67,8%

Le pourcent d'excédent brut qui reste est de 32,2 à 38,0%.

Ces chiffres seront naturellement différents

suivant le genre ou le rang de l'exploitation. Mais pour chaque hôtel on pourra calculer une norme qui servira de base de comparaison. En comparant ces chiffres très souvent, on a une constante vue d'ensemble sur les dépenses de cuisine. On peut corriger sans délai les dispositions erronées, les mauvais achats au point de vue qualitatif et quantitatif, constater le débit et les pertes de toutes sortes.

Le contrôle du compte cuisine s'étend aussi à la relation entre les recettes de cuisine et les salaires et combustibles de cuisine. Il nous montre si l'entreprise travaille rationnellement ou non.

On pourrait entrer dans plus de détails encore et chercher la part des frais généraux (intérêt, impôts, réclame, assurance, etc.), ou des frais d'exploitation (lumière, gaz, linge, etc.) qui sont à la charge du compte cuisine.

Des enquêtes approfondies dans une série d'entreprises qui travaillent très bien ont révélé qu'en tenant compte des frais ci-dessus, aucune entreprise n'aurait bouclé son compte cuisine avec un résultat positif. La situation est alarmante. Si les recettes de cave et de logement devaient diminuer, des hôtels qui bénéficient d'une excellente fréquentation seraient menacés dans leur existence par suite du rendement insuffisant de la cuisine.

### Pour une baisse des prix de revient

Ces constatations montrent pourquoi l'hôtellerie attribue une telle importance à une baisse des prix de revient et à une exemption des droits de douane, taxes, suppléments pour caisse de compensation, de prix, etc. Il faut espérer que le Conseil fédéral comprendra, en prenant connaissance des résultats des travaux de la conférence de Lucerne, qu'il s'agit de prendre des mesures urgentes pour décharger l'hôtellerie. Il faut de même, si de nouvelles concessions de prix sont faites à l'agriculture, tenir compte de l'industrie hôtelière et la faire bénéficier de conditions spéciales.

Dans les circonstances actuelles, et en raison de la concurrence de l'étranger et du pouvoir d'achat de la clientèle, l'hôtellerie est dans l'impossibilité d'augmenter ses prix et ne trouvera son salut que dans une baisse du coût de la vie.

## Sozialtourismus — Reisekasse

I.

### Ein Schlagwort ohne klaren Inhalt

Sozialtourismus, das ist bezüglich unseres unmittelbaren Interessenbereiches das grosse Schlagwort unserer Zeit. In der Presse taucht es im Zusammenhang mit der Erörterung fremdenverkehrspolitischer Fragen regelmässig auf. Politiker bedienen sich seiner, und im breiten Publikum bemisst man die fortschrittliche Gesinnung eines Menschen, wenn vom Fremdenverkehr die Rede ist, an seiner Einstellung zum sozialen Tourismus. Wer für Sozialtourismus eintritt, der kann sicher sein, dass ihm eine Woge der Sympathie entgegenbrandet.

Wie allen Modeschlagworten, so haftet auch dem Begriff des Sozialtourismus etwas Unbestimmtes, Schleier- und Nebelhaftes an. Frägt man jene Leute, die mit diesem Begriff operieren, was sie sich denn eigentlich unter Sozialtourismus vorstellen, so bringt

man sie mit dieser Frage in eine nicht geringe Verlegenheit. „Ich weiss schon“, lautet die Antwort, „was damit gemeint ist, aber um das ganz kurz zu umschreiben, dazu bedarf es doch noch einigen Nachdenkens und einiger Überlegung. Vielleicht kommt dann am Schlusse die salomonische Antwort: Sozialtourismus sei eben Volkstourismus, der Tourismus der arbeitenden Klassen, im Gegensatz zum Tourismus der Reichen und Missiggänger früherer Zeiten. Es sei der Tourismus der minderbemittelten Volksschichten, der breiten Massen, oder im Hinblick auf ein organisatorisches Merkmal — Massentourismus.“

### Versuch einer Definition

Es bedarf kaum des Nachweises durch unfruchtbar Wortklauberien, dass wir mit solchen vieldeutigen, verschwommenen Be-

zeichnungen zu keiner klaren Erkenntnis eines sozialwirtschaftlichen Phänomens gelangen. Das hat offenbar auch Herr Prof. Dr. W. Hunziker, Direktor des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes, gefühlt, weshalb er an der diesjährigen Generalversammlung der Schweizer Reisekasse das Bedürfnis empfand und den verdienstvollen, wenn auch unseres Erachtens nicht glücklichen Versuch unternahm, „Ordnung in die Meinungsverschiedenheiten, Missverständnisse und Unklarheiten zu bringen“.

Prof. Hunziker geht von der Tatsache aus, dass gewisse Erscheinungen im modernen Tourismus der Mitwirkung stets breiterer Bevölkerungsschichten und in steigendem Masse solcher Kreise, die aus einem kaufkraftschwächeren Milieu stammen, entspringen. Ihrem Bedürfnis, sich touristisch zu betätigen, entsprach nach Hunziker, „die Notwendigkeit, Vorkehren zu treffen und Einrichtungen zu schaffen, die ihnen eine Anteilnahme an den Segnungen des Tourismus erleichterten oder gar erst ermöglichten. So entstand ein ganzer Sektor und Komplex im Tourismus, der einmal die Beteiligung solcher kaufkraftschwachen Volksschichten, anderseits aber auch alle jene Schritte und Institutionen umfasst, die dazu dienen, diese Beteiligung zu verwirklichen.“ Damit sei ein fest umrissener Tatbestand ins touristische Blickfeld getreten, eben der Sozialtourismus, den Hunziker definiert als

„jener Inbegriff von touristischen Beziehungen und Erscheinungen, die der Beteiligung kaufkraftschwächerer Bevölkerungsschichten am Tourismus entsprechen.“

#### Komplizierte Begriffsbestimmung

Soweit hört sich alles recht schön an. Bei der Begriffserläuterung beginnt jedoch die Sache kompliziert zu werden. Bezeichnet Prof. Hunziker den Tatbestand der Beteiligung kaufkraftschwacher Bevölkerungsschichten am Tourismus als hervorsteckendstes Merkmal der Definition, so gesteht er gleich darauf ein, dass es unmöglich sei, zu bestimmen, wo die Kaufkraftschwäche beginne und wo sie aufhöre. Deshalb müsse man wohl oder übel darauf verzichten, die tatsächliche Ausdehnung des Sozialtourismus von der Einkommenseite her zu erfassen. Das Kriterium müsse bei den „Massnahmen und Einrichtungen, die dazu dienen, den kaufkraftschwachen Bevölkerungsschichten die Mitwirkung am Tourismus zu erleichtern oder zu ermöglichen“, gesucht werden. Diejenigen, die diese Massnahmen und Einrichtungen zu beanspruchen haben, bilden dann die am Sozialtourismus Beteiligten oder Interessierten. Diese beschränken sich nach Prof. Hunziker „keineswegs auf einen bestimmten Stand oder eine bestimmte Klasse, denn ebenso wie Arbeiter und Angestellte, gehören dazu Handwerker, Kaufleute oder Bauern, soweit nämlich ihr Einkommen für den Tourismus nicht hinreicht und sie gezwungen sind, von den erleichternden Vorkehrungen Gebrauch zu machen, die ihnen zu einer touristischen Betätigung verhelfen“. Aber auch unter der Arbeiter- und Angestelltenschaft gebe es Leute, „denen es ihre Einkommenslage gestattet, ohne weiteres, das heisst ohne besondere ‚Hilfe‘, am Tourismus teilzunehmen“. Auf diese Weise glaubt H., das als hervorsteckendstes Begriffsmerkmal des Sozialtourismus bezeichnete Moment der Beteiligung kaufkraftschwächerer Bevölkerungsschichten ausreichend charakterisiert zu haben: Ein bestimmter, statistisch nicht leicht erreichbarer Kreis, bei dem das Hauptkontingent aber naturgemäss auf die Arbeiter- und Angestelltenschaft entfällt.

In den *touristischen Erscheinungen und Beziehungen*, die den kaufkraftschwachen Bevölkerungsschichten eine Befriedigung ihrer touristischen Bedürfnisse ermöglichen sollen, erblickt Prof. Hunziker den aktiven und dynamischen sozialen Faktor. Als solche sozialtouristische Institutionen unterscheidet er drei Kategorien: die Ferienregelung, die sozialtouristische Finanzierung und die sozialtouristische Reise- und Aufenthaltsgestaltung, Institutionen, die ihrer ganzen Natur nach eine *Hilfeleistung* in sich schliessen. Gleich aber wird einschränkend beigefügt, dass diese Hilfe sehr wohl auch in der *Selbsthilfe* bestehen könne. Der Sozialtourismus sei nicht zwangsläufig mit Zuschussliefen verbunden. Auch wenn diese eine grosse Rolle spielten, so gehörten sie doch nicht ohne weiteres zum Begriff des sozialen Tourismus.

#### ... und bin so klug als wie zuvor

Nach diesen Erläuterungen soll nun eine klare Vorstellung davon gewonnen sein, was Sozialtourismus ist. Wir müssen es uns versagen, uns im einzelnen mit dieser Begriffsanalyse auseinanderzusetzen, weil wir es weder als fruchtbar noch als nützlich betrachten, uns auf das Gebiet der Begriffsnationalökonomie, die doch heute als überwunden gelten darf, zu begeben. Wir haben ganz einfach die Überzeugung, dass wir mit dem eingeschlagenen Verfahren der Begriffsbestimmung *einer Erkenntnis wirtschaftlichen Geschehens keinen Schritt näher gekommen sind*, wohl auch nicht näher kommen können. Oder wissen wir denn jetzt, was ein Sozialtourist ist? Ist es derjenige, der seine Ferien im Zelt, in der Klubbhütte, im Naturfreundehaus oder in Ferienhäusern von Gewerkschaften, privater Unternehmungen oder Sozialinstitutionen verbringt? Ist es der Wanderer, der während seiner Ferien auf Schusters Rappen über Berg und Tal wandert und womöglich in Heuschobern übernachtet? Oder ist es derjenige, der für 3 oder 4 Wochen eine Ferienwohnung oder ein Chalet mietet? Oder jener, der in Pensionen und Hotels der untersten Preisklassen absteigt? Soll man vielleicht denjenigen, der sich an einer 3-, 6- oder 12tägigen Autoreise beteiligt oder eine sogenannte Popularreise ins Mittelmeergebiet unternimmt, als Sozialtourist bezeichnen?

Frage nur, und die Definition Prof. Hunzikers gibt dir keine Antwort. Oder doch? Sind nach ihm nicht etwa diejenigen, die von den erleichternden Vorkehrungen Gebrauch zu machen gezwungen sind – wer ist in einem Wirtschaftssystem mit freier Konsumwahl gezwungen? – Sozialtouristen, jene, die Institutionen in Anspruch nehmen, die ihrer Natur nach eine Hilfeleistung in sich schliessen? Welche sind dann diese Institutionen, welche sind diese Massnahmen und Einrichtungen, die dazu dienen, den kaufkraftschwächeren Bevölkerungsschichten die Mitwirkung am Tourismus zu erleichtern? Sind es generell die Reisebureaux, die zwischen touristischem Angebot und touristischer Nachfrage vermitteln, oder sind es nur bestimmte Reisebureaux, wie Popularis oder Hotel-Plan und andere, die speziell billige Reisen und Ferientouristen vermitteln? Oder sind es bestimmte Beherbergungsformen, Transportanstalten und -unternehmungen, die als Instrumente des Sozialtourismus bezeichnet werden müssen, etwa weil ihre Preispolitik auf die Gewinnung der kaufkraftschwachen Bevölkerungsschichten gerichtet ist?

#### Der Sozialtourist als Massenphänomen so nicht definierbar

Prof. Hunziker spricht auch von der *Ferienregelung*, wobei er offenbar die Institution der *bezahlten Ferien* im Auge hat. Aber bezahlte Ferien sind noch kein Tourismus, höchstens eine Voraussetzung für diesen, insofern es ohne bezahlte Ferien vielen Unselbständigerwerbenden schwer oder schwerer fallen dürfte, Mittel für Reisen oder Ferientouristen zu erbringen. Bezahlte Ferien, soweit sie auf Gesetz beruhen, sind eine Form moderner Sozialpolitik, der unter touristischem Gesichtspunkt sicher eine grosse Bedeutung zukommt. Bilden sie Bestandteil von Gesamtarbeitsverträgen, so stellen sie einen auf Grund der Machtposition der Arbeitnehmer im Markte errungenen Teil des Arbeitseinkommens der Arbeiter dar. Wenn dann dieser seine Ferientage dazu benützt, täglich mit dem Velo oder Motorvelo an den See oder an den Fluss zu fahren, um zu angeln, oder von seinem Wohnsitz aus tägliche Wanderungen unternimmt, oder seine Ausspannung im Schrebergarten sucht, so hat das mit Tourismus noch nicht viel zu tun. Wer im Genuss bezahlter Ferien steht, ist also noch nicht notwendigerweise auch ein Tourist oder gar ein Sozialtourist. Ja, selbst dann, wenn er irgendwohin in die Ferien reist, braucht er, obschon zu den kaufkraftschwachen Schichten gehörend, nach Hunziker selbst, nicht ein Sozialtourist zu sein, insofern er eben keine Institution in Anspruch nimmt, die ihrer Natur nach eine Hilfeleistung in sich schliesst. Ist er es aber dann, wenn er einer Reisesparorganisation auf Selbsthilfebasis angeschlossen ist? Wohl auch nicht notwendigerweise, denn auch dann ist noch nicht erwiesen, dass er nur deshalb sich touristisch betätigt, weil er an einem System der Reisefinanzierung beteiligt ist.

Eine solche Beteiligung steht ja grundsätzlich jedem offen, und es steht nirgends geschrieben, dass gerade jene, die sich die Vorteile einer solchen Organisation zunutze machen, durchwegs zu den Schichten gehören, die sich ohne diese „Hilfe“ Ferientouren oder -aufenthalte versagen müssten.

#### Auf die wirtschaftlichen und sozialen Tatsachen kommt es an

Diese Überlegungen zeigen, dass die vorgeschlagene Definition und Begriffsbestimmung nicht viel taugt, vor allem nicht dazu taugt, einen festumrissenen wirtschaftlichen bzw. sozialen Tatbestand zu umschreiben. Damit wird aber auch das Wort Sozialtourismus ein Schlagwort ohne klaren Inhalt bleiben, und alle, die damit operieren, bleiben eine Erklärung schuldig, was sie mit diesem Begriff eigentlich bezeichnen wollen.

Wenn man auf den Sprachgebrauch abstellt, so will man mit Sozialtourismus, wie uns scheint, lediglich die Tatsache unterstreichen, dass sich in der Zusammensetzung der touristischen Nachfrage vor allem seit dem Krieg ein grundlegender Wandel vollzogen hat, dergestalt, dass heute Schichten am Tourismus teilnehmen, denen es früher weitgehend versagt blieb, von seinen Segnungen zu profitieren, während andererseits andere Träger des Tourismus ausgefallen und zum Teil durch neue ersetzt worden sind oder auf eine tiefere Stufe der touristischen Bedürfnisbefriedigung herabgedrückt wurden. Diesen Tatbestand gilt es zu erklären. Er geht auf tiefgreifende *Veränderungen in der Sozialstruktur* der ausländischen Einzugsgebiete unseres Tourismus zurück, er hängt auch damit zusammen, dass in unserem Lande das Realeinkommen der breiten Massen und damit das touristische Potential gestiegen ist, wohl zur Hauptsache als Folge gesteigerter Produktivität der Wirtschaft. Diese Entwicklung war auch von Veränderungen auf der Angebotsseite begleitet, indem zum Teil neue Beherbergungsformen aufgefunden sind oder bestehende sich preislich auf die Bedürfnisse der neuen Gästeschieden eingestellt haben, soweit dies eben im Rahmen erwerbswirtschaftlicher Möglichkeiten lag. Auch die Transportorganisation hat sich weitgehend neuen Bedürfnissen angepasst. Solange das alles im Rahmen erwerbswirtschaftlicher Zielsetzungen geschieht, hat das mit sozialem Tourismus im strengen Sinne des Wortes nichts zu tun. Es bedeutet einfach, dass sich die wirtschaftliche Tätigkeit auf dem Gebiete des Tourismus den veränderten sozialen Gegebenheiten anzupassen gezwungen ist und auch anpasst. Für viele mag sich dieser Anpassungsprozess nicht rasch genug vollziehen. Aber daraus der Wirtschaft einen Vorwurf zu machen, wie das häufig der Fall

## Die neue „Hotel-Technik“

### Einige Hotelenerneuerungen der letzten Jahre

Der heutigen Ausgabe der Hotel-Revue liegt eine Hotel-Technik bei, die sich diesmal auf eine *Bauchronik* beschränkt. Darin werden eine Reihe guter Beispiele von Hotelenerneuerungen der letzten Jahre besprochen. Sie zeigen, dass auf dem Gebiete der Erneuerung und Modernisierung kein Stillstand eingetreten ist, ja dass sich unsere Hotellerie im Rahmen der Möglichkeiten bemüht, auf der Höhe der Zeit zu bleiben. Gewiss wird das relativ befriedigende Ergebnis der Sommerreise zahlreicher Hotelbesitzer veranlassen, lang gehegte Erneuerungspläne endlich zu verwirklichen. Trotzdem wird noch ein sehr grosser Erneuerungsbedarf bestehen bleiben, der früher oder später ebenfalls Deckung erheischt. In keiner Frage ist der kürzlich veröffentlichte Luzerner Bericht so positiv wie hinsichtlich der Hotelenerneuerung, deren Durchführung auf breiter Basis einer volkswirtschaftlichen Notwendigkeit entspricht. Deshalb ist es für den Hotelier nicht müssig, sich heute schon über das bereits Verwirklichte Rechenschaft zu geben, sei es, um Anregungen zu empfangen oder neue Ideen zu schöpfen. Er wird auch die Firmen, die sich bei solchen Arbeiten bewährt haben, wie überhaupt alle jene langjährigen Lieferantfirmen, die durch ihre Insertionsaufträge in unserem Vereinsorgan ihre Treue zur Hotellerie bekunden, im Auge behalten.

ist, wäre verfehlt, denn schliesslich haben wir ja freie Konkurrenz. Das sogenannte Hotelbauverbot ist gefallen, der Erwerb von Hotels zu billigem Preis steht jedermann frei. Wer also glaubt, darauf eine wirtschaftliche Existenz aufbauen zu können, der greife herzhaft zu!

Sehr oft wird nun aber mit dem Wort Sozialtourismus auch die Meinung verbunden, es sei die Aufgabe des Staates, Massnahmen zu ergreifen, um den kaufkraftschwachen Bevölkerungsschichten die Segnungen des Tourismus zugänglich zu machen. Dann betreten wir das Gebiet der Lenkung, des *Interventionismus*, dann bedeutet Sozialtourismus ein *Postulat*, das auf dem Boden unserer Wirtschaftsordnung nicht verwirklicht werden kann. In der Marktwirtschaft dagegen lassen sich alle Probleme des Tourismus zwanglos in das Angebots- und Nachfrageschema einordnen, ohne dass es dazu des Begriffes des Sozialtourismus bedürfte. Das ist unseres Erachtens der entscheidende Gesichtspunkt. Die angelegte *Doppeldedeutigkeit* des Begriffes mag seine Popularität erklären; um so kleiner ist sein Erkenntniswert.

Wir werden in einem weiteren Artikel am Falle der *Schweizer Reisekasse*, die als ein typisches Instrument des Sozialtourismus bezeichnet wird, die sozialwirtschaftliche und touristische Bedeutung der durch sie verwirklichten Art der Reisefinanzierung aufzeigen und darlegen, dass man zur Reisekasse, deren geistiger Vater Prof. Hunziker ist, durchaus *positiv* eingestellt sein kann, ohne dass man seine Begriffsbestimmung des sozialen Tourismus zu akzeptieren braucht.

## 1952, année d'avertissement pour l'hôtellerie française

Sous ce titre général — dont il ne nous appartient pas de dire s'il se justifie et que nous relevons à titre simplement documentaire — *Le Progrès*, important quotidien de Lyon, vient de publier trois articles signés de l'un de ses rédacteurs, M. René Passet, qui s'est penché sur le problème de l'évolution du tourisme en France. M. Passet est un jeune et sympathique reporter qui avait accompagné le groupe d'hôteliers savoyards conduits par Mlle Helft, représentante du Commissariat français au tourisme pour les deux Savoie, et dont le récent voyage d'études en Suisse a été signalé par ce journal.\*

On pourrait penser que, comme beaucoup de ses confrères saisis par le frisson de l'émulation, il «découvre» le tourisme et que les hôteliers français savent exactement à quoi s'en tenir. Mais la bonnâ foie de l'enquêteur est entière et son étude mérite que l'on s'y attarde; elle a, entre autres, l'avantage de retenir l'attention des lecteurs qui ne sont pas absolument initiés et il n'est pas mauvais que la clientèle puisse se pencher sur les difficultés d'autrui, surtout lorsque — comme c'est le cas — elle est en partie responsable de certains excès.

Dans son étude, M. Passet constate que le touriste passe et ne séjourne plus; voyageur impénitent, il veut tout voir dans le minimum de temps. La France, dit-il, a manqué de chambres en période de pointe. Mais cette dernière s'est singulièrement raréfiée, cette saison, et le bilan établi sur l'ensemble de l'année efface ces apparences de prospérité; il avait plutôt tendance à souligner un temps d'arrêt dans le mouvement touristique.

Comme en Suisse, on a constaté que le séjour moyen des touristes — curistes à part — a été plus court que l'an dernier. «Deux cent mille Américains, après avoir atterri au Bourget ou débarqué dans les ports, n'ont fait que traverser la France pour gagner la Suisse, l'Autriche ou l'Espagne.» Les hôtels d'étape ont bien travaillé, de même que les établissements situés sur les

grands itinéraires, en Bourgogne, en Savoie et dans la Vallée du Rhône. Et les pluies de septembre ont écourté la durée de la saison dans les stations de montagne.

M. Passet constate, avec nous, que le Français moyen qui s'en allait passer une quinzaine dans un trou bien tranquille et toujours dans le même village, s'accroche maintenant aux circuits touristiques, soit en voyages collectifs, soit en voitures particulières.

Le touriste 1952? L'hôtelier répond: «Un moderne *Phileas Fogg*, emportant, à la place de nombreuses malles et valises, un podomètre au poignet et cherchant à battre le record de distance établi, l'an dernier, par son voisin de palier.» L'évacuation est plaisante. Un peu poussée. En Suisse, une généralisation se heurterait, d'ailleurs, aux horizons multiples et variés de notre pays où le décor change souvent et ne conviendrait certes pas au répertoire des tournées théâtrales qui se contentent d'une toile de fond, invariable et classique.

Mais revenons à l'enquête de M. Passet, qui admet que les difficultés budgétaires ont sans doute eu leur influence sur les mouvements saisonniers. Il constate que la France est un pays cher et que le recul du montant des affaires n'est pas une plaie spécifiquement touristique. La boulimie du kilométrage, le désir de tout connaître, la vie chère, la restriction des devises et l'instabilité internationale ont marqué la saison 1952.



\* Numéro 41, du 6 octobre.



A quelques kilomètres de Boulogne, j'ai vu trois hommes arrêter une voiture et demander si on pouvait les prendre parce qu'ils allaient à Rome. Tous trois avaient des «Union Jacks» sur leurs sacs.

Trois jeunes filles, à peine débarquées du «Canterbury» s'adressèrent à un agent de police: «Nous allons en Italie, quelle est la meilleure route pour attendre qu'un automobiliste nous emène dans cette direction?»

Die Zahl der Besucher der Bundesfachschau ging in die Hunderttausende. Auch die geschäftliche Tätigkeit war lebhafter als man angesichts der exponierten Lage Berlins erwartet hatte.

Heinz Grünert

## Bundesfachschau des deutschen Hotel- und Gaststättengewerbes in Berlin

Das deutsche Hotel- und Gaststättengewerbe veranstaltete vom 23. Oktober bis 2. November in Berlin eine Bundesfachschau, welche die kulturelle und volkswirtschaftliche Bedeutung dieses Gewerbebezuges demonstrierte, dem Hotelier und Gastwirt Anregungen vermitteln und der einschlägigen Industrie Aufträge verschaffen sollte. Die Bundesfachschau wurde verbunden mit einer Nahrungs- und Genussmittelschau und einer Konditorenmesse, 8 Messehallen mit 27.000 m<sup>2</sup> Ausstellungsfläche standen zur Verfügung.

Im Rahmen dieser Bundesfachschau wurde eine Reihe von Sonderschauen veranstaltet, denen das besondere Interesse der Besucher galt. Die Sonderschau des Deutschen Hotel- und Gaststättenverbandes gab einen Überblick über den Wiederaufbau und die wirtschaftliche Bedeutung des Gewerbes. Danach belaufen sich die Kriegs- und Kriegsfolgeschäden des deutschen Hotel- und Gaststättengewerbes auf 1.336 Millionen DM. Während 1947 in der Bundesrepublik und in Westberlin nur 134.000 Betten für den Fremdenverkehr zur Verfügung standen, sind es zurzeit bereits wieder 300.000, obwohl noch immer eine Reihe von Hotels den Alliierten vorbehalten ist. Der Fremdenverkehr weist eine von Jahr zu Jahr steigende Tendenz auf. Die Zahl der Übernachtungen im Sommerhalbjahr (1. 4. bis 30. 9.) stieg von rund 16 Millionen im Jahre 1949 auf 34 Millionen im Jahre 1951. Das Devisenaufkommen aus dem Ausländerverkehr hat im laufenden Jahr die 300-Millionen-DM-Grenze überschritten. Der Jahresumsatz der rund 15.000 deutschen Hotel- und Gaststättenbetriebe mit insgesamt 65.000 Angestellten beläuft sich auf etwa 7 Milliarden DM.

Verschiedene Hotels zeigten im Rahmen einer weiteren Sonderschau komplett eingerichtete Hotelzimmer, die durchwegs die behaglich-wohnliche Note betonten. Lediglich das Hotel am Zoo, Berlin, repräsentierte die „Neue Wohnkultur“ mit Tischen in Bumerangform, unifarbenerm Polstergestühl in leuchtenden Tönen und modernen Lampenkörpern.

Die Sonderschau „Der gedeckte Tisch“ demonstrierte die Verschiedenheit des Milieus in unserem Gewerbe. Während man im Hotel Esplanade oder im Haus Gehrrhus, Berlin, auf prächtigem Renaissancegestühl vor kostbarem Porzellan einem vielfältigen Menü entgegensehlt, sitzt man in Remde's St. Pauli auf Bierfässern und im Haus Gatow am See auf Liegestühlen und speist von niedrigen Klappstühlen, die der Ober bedarfsgerecht herandrückt. Neben der mit schneeweissem Tischzeug gedeckten, blumengeschmückten Hochzeitstafel steht der sauber gescheuerte Holztisch mit runden Holztellern, Steinkrügen, Schwarzbrot und Schinken. Jeder Tisch repräsentiert einen Stil und zeigt

nicht nur, wie man richtig deckt, sondern auch, wie sehr durch ihn die Atmosphäre bestimmt werden kann, die in dem betreffenden Hause herrschen soll.

Die „Plattenschau“ brachte Meisterwerke der *Gastronomie*: in Brotteig gebackene Kalbsaxen, Schaumbrot von Meeresfrüchten, Entenbrüsten in Croustade, raffinierte Hors-d'œuvres und vieles andere. 6 Jahre nach Nährfettesuppe und Heissgetränk bewies diese Plattenschau, dass die deutsche Küche heute wieder dem verwöhntesten Gaumen und dem anspruchsvollsten Auge gerecht zu werden imstande ist.

Lediglich durch Glasscheiben getrennt konnten die Besucher in den Betrieb einer Gas- und einer Elektroküche schauen und die dort zugerichteten Speisen, internationale Gerichte und Berliner Spezialitäten, in den anschließenden Mustergaststätten probieren.

Die Nahrungs- und Genussmittelschau zeigte als Neuheit bayrisches und Berliner Bier in Dosen, ferner eine Fülle ausländischer Spezialitäten wie Artischockenherzen, Anchovies und gefüllte Oliven aus Italien, Geisha, Mandarin-Oranges, Lachs und Königskrebse aus Japan, Ananas aus Singapur, kalifornische Spargeln, australische Fettheringe und spanische Thunfische.

Die deutsche Weinwerbung hatte einen Weinbrunnen aufgestellt, der von jungen Winzerinnen bedient wurde, und die Bierbrauer gaben Gelegenheit festzustellen, was nun besser schmeckt, das bayrische, das Dortmunder oder das Berliner Bier. Die deutsche Spirituosenindustrie war besonders stark vertreten. Asbach Uralt hatte hinter seinem traditionellen Spinnennetz einen gotischen Weinkeller errichtet, und Mamppe, Berlin, probte bei Mamppe, Hamburg, dessen zur Bundesfachschau herausgebrachte Neuheiten: Boonekamp und Bittere Tropfen Extra.

In der Konditorenschau galt das Interesse der Besucher der sichtbaren Herstellung von Torten, Baumkuchen, Blätterteig, Pralinen und Eisboomben. Auch hier Spezialitäten in Hülle und Fülle: Dresdner Christstollen, Kopenhager Buttergebäck, Liegnitzer Bomben, Pariser Scheiben, Neisser Konfekt, Königsberger Marzipan und Diabetikergebäck.

Aus dem reichen industriellen Angebot sei der erste Eis-Automat der Welt erwähnt. Die Herstellung der Eiswaffeln ist hinter einem erleuchteten Fenster zu beobachten: Der Automat kostet 5.500 DM. Hersteller ist die Firma Richard Hirsch, Berlin. Auffallend stark war das Angebot an Milchbars, obwohl sich die deutschen Hoteliers und Gastwirte noch stark gegen die Aufstellung solcher Bars sträuben.

## Volkswirtschaftskammer des Berner Oberlandes

Am 1. November tagte in Spiez die Volkswirtschaftskammer des Berner Oberlandes. Der Kammerpräsident, Regierungsrat Dr. *Schmidli*, begrüßte die Mitglieder und Behördenvertreter zur ordentlichen Generalversammlung. Mit Bezug auf die Lage des Fremdenverkehrs führte er u. a. aus, dass sie von einer Stabilität noch weit entfernt sei. Devisenschwierigkeiten bringen noch immer Ausfälle und das Scheitern der Skischulverbilligungsaktion bedeutet einen empfindlichen Rückschlag für die Verdienstmöglichkeiten in den Bergtälern. Es müssen für die oberländische Bevölkerung neue Existenzgrundlagen geschaffen werden. Zum Thema der *Arbeitsbeschaffung in den Gebirgsgegenden* sprach sodann in ausführlicher Weise Direktor *Zipfel*, Delegierter für Arbeitsbeschaffung, der die Möglichkeit der Verlegung gewisser nicht konjunkturrempfindlicher Industriezweige in die Bergtäler unter der Voraussetzung gewisser Erleichterungen finanzieller und steuerpolitischer Art bejahte.

Über Probleme des Fremdenverkehrs referierte PD. Dr. *Krapf*. Er betonte einleitend die Notwendigkeit vermehrter Pflege der public relations, um Ansehen und Stellung des Fremdenverkehrs in unserem Lande besser zu verankern und den Geist gegenseitigen Verständnisses und gegenseitiger Hilfsbereitschaft unter den verschiedenen Wirtschaftszweigen zu wecken. Der Redner warf sodann einen Blick auf die vergangene Sommersaison und wies auf einige die Entwicklung des schweizerischen Tourismus fördernde und hemmende Faktoren hin. Als *günstige Umstände* bezeichnete er die für den Touristen relativ vorteilhaften Preisverhältnisse, auf die gute Wirtschafts- und auf den fortschreitenden Ausbau des Verkehrsapparates hin. Die *ungünstigen und hemmenden Faktoren* erblickte er in dem immer noch bestehenden Devisenbeschränkungen, in dem ungelösten Problem der Hotelerneuerung und im Wegfall der Bundeshilfe für die Wintersaison. Am Schlusse seiner Ausführungen wandte er sich den *Problemen der gesamtschweizerischen Fremdenverkehrsförderung* zu, wie sie im Rahmen der OECE in Angriff genommen wurden, und griff aus dem Arbeitsgebiet des *Touristikkomitees* jene Aufgaben heraus, bei denen positive Resultate erzielt oder bei denen wichtige Vorarbeiten für eine Lösung geleistet wurden: Die Liberalisierung des Reisezahlungsverkehrs, die Gemeinschaftsverbundung der europäischen Staaten in den USA, und die Bemühungen, zu einer Saisonverlängerung zu gelangen.

Aus dem interessanten Referat seien im besonderen einige Stellen festgehalten, die sich mit dem im öffentlichen Urteil so glanzvollen *Sommersaison* befassen. Wenn die Frequenzzunahme im Berner Oberland hinter denen anderer Regionen



## Todes-Anzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern machen wir hiermit die Mitteilung, dass unser persönliches Mitglied

Herr

**Eduard Cattani-Wyrsh**  
alt Regierungsrat, Engelberg

am 5. November infolge Herzschlag ins Ewige abgerufen wurde.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes der Zentralpräsident

**Dr. Franz Seiler**

(Graubünden und Wallis) zurücksteht, so ist dies darauf zurückzuführen, dass sich die britischen Devisenrestriktionen im Oberland stärker ausgewirkt haben als in anderen Regionen. Allgemein darf folgendes nicht übersehen werden:

1. „Der Erfolg der Sommersaison ist zu einem Teil dem ausgezeichneten Wetter im Hochsommer zuzuschreiben, das sich auch nicht alle Jahre wiederholt. Wie es anders sein kann, bewies leider gerade die Nachsaison. Der Schlechtwettereinbruch gegen Ende August hat zu einer fast fluchtartigen Abreise der Gäste in den Bergstationen geführt.“
2. Dem frequenzmässigen Erfolg steht keine entsprechende Ertragsleistung in der Hotellerie zur Seite. Die Bahnen dürften finanziell wohl besser abgeschnitten haben. Die Hotellerie spürt in besonderem Masse das Gewicht der hohen Gesteungskosten, während die Pen-



**EMMANUEL WALKER AG.**

**BIEL**

Gegründet 1858

Bekannt für

**QUALITÄTS-WEINE**

offen und in Flaschen

Tel. (032) 241 22

**BELLARDI**  
*Vermouth*

Für die Schweiz: Produits Bellardi S.-A., Berne

*Das Produkt für Sie!*

Einfache Herstellung, vorteilhaft und wirklich gut!

**Crème Caramel DAWA**, ein Wander-Produkt mit vielseitiger Verwendungsmöglichkeit. Packungen zu 50 oder 100 Beuteln, direkt erhältlich bei

**DR. A. WANDER A.G., BERN**  
Telephon (031) 55021

**SAUBER SCHONEND SPARSAM**

waschen Sie mit

**SILAVIT-ALBA**  
Universal-Waschmittel

Haben Sie Waschprobleme? Wir beraten Sie gerne!

**VAN BAERLE & CIE. AG. MÜNCHENSTEIN**  
Telephon (061) 905 44

Auf Anfang Januar 1953 wird der Posten eines

**Commis de cuisine**

im Hotel Eden au Lac, Zürich, frei

Nur berufsauffreudige, junge Bewerber mögen sich melden. Zeugnisabschriften erwünscht.

Gesucht zu baldigem Eintritt in Jahresstelle:

**Economat-Gouvernante**  
**Restaurationstochter** engl. sprechend  
**Patissier**

Kost und Logis im Hause. Offerten mit Gehaltsansprüchen, Zeugnisabschriften und Photo an Hotel Bristol, Bern.

**Privat-Nervensanatorium „Friedheim“ Zihlschlacht**

sucht auf 1. Dezember 1952, evtl. 15. Dezember tüchtigen, selbständigen

**Alleinkoch, evtl. Chefköchin**

in Jahresstelle

Offerten erbeten mit Zeugnisabschr., Photo u. Gehaltsanspr.

On demande

**gérant**

pour important tea-room-confiserie à Lausanne. Situation intéressante, grandes capacités exigées. Offres manuscrites avec curriculum vitae, copies de certificats et photo sous chiffre P B 61148 L à Publicitas Lausanne.

Grosses, gut frequentiertes Bade-Etablissement im Engadin sucht für Sommersaison 1953 (4 Monate)

**Hoteldirektor**

Offerten mit lückenlosem Arbeitsausweis, Zeugnissen, Referenzen und Bild unter Chiffre B E 2453 an die Hotel-Revue, Basel 2.

*Zum gepflegten Service gehört schönes, gepflegtes Silber!*

Ist Ihr gesamtes Silber-Bestock und -Geschirr in gutem Zustand? Wenn nicht, senden Sie es uns. Wir sind Spezialisten für Reparaturen und Versilberung und machen Ihre Silbergegenstände wieder neuwertig. Trotz bescheidenen Preisen leisten wir beste Arbeit und bedienen Sie prompt.

**E. ZELLWEGER, CHUR**  
Versilberungsanstalt Münzmühle

**CHAMPAGNE VVE A. DEVAUX**  
MAISON CENTENAIRE. FONDÉE EN 1846

Pour Fr. 109.60 versés au compte de chèques l. 8337 à Genève, nous livrons franco domicile, toute localité en Suisse (taxe de luxe payée):

24 „QUARTS“ (2 décilitres) **BLACK NECK BRUT**  
ou 12 „DEMIES“ **BLACK NECK BRUT 1949**

L'APÉRITIF IDÉAL

**J. VERNES, 52, Florissant, GENÈVE, agent général pour la SUISSE**  
Conditions spéciales pour Hôtels, Restaurants, Bars, Cabarets, Dancings

H 1311

**ZU JEDER GUTEN MAHLZEIT**

**WAADTLÄNDER WEIN**

OPV

sionspreise nicht in gleichem Masse erhöht werden konnten. Dazu kommt, dass der Gast — der Devisennot gehorchend, nicht dem eigenen Triebe — die Nebenausgaben, insbesondere den Getränkekonsum, im Hotel drosselt und damit weiter auf die Verdienstmarge drückt.

So hat denn die vergangene Sommersaison, was dankbar anerkannt sei, wohl eine Atempause, eine willkommene Erleichterung gebracht, aber die Probleme des Fremdenverkehrs auf längere Sicht nicht gelöst.

In der Diskussion wies unser Mitglied, Herr W. v. Siebenhal, Gstaad, in Bestätigung dessen, was Dr. Krapf ausführte, auf die unerminndere Dringlichkeit der baldigen Inangriffnahme einer umfassenden Hotelerneuerungsaktion hin.

**Die Fussballweltmeisterschaft 1954 in der Schweiz**

Das Jahr 1954 bringt unserem Lande ein auch unter touristischem Gesichtspunkt interessantes Ereignis: Dem Schweizerischen Fussball- und Athletik-Verband ist nämlich die Durchführung der Fussball-Weltmeisterschaft 1954 übertragen worden. Die Schlussrunde wird mit 16 Mannschaften ausgetragen. Als Austragungsort der Wettkämpfe kommen die Städte Basel, Bern, Genf, Lausanne, Zürich und Lugano in Frage. Unter den 16 Finalteilnehmern werden fast alle Erdteile vertreten sein.

Eine solche Veranstaltung von ausgesprochen internationalem Gepräge wird zweifellos eine riesige Zahl von ausländischen Besuchern aus allen Gegenden der Erde anlocken, so dass sich daraus für den schweizerischen Tourismus ein recht bedeutender Zustupf ergeben wird. Mit Rücksicht auf die Sommersaison der Hotellerie soll die Veranstaltung möglichst früh stattfinden. Vorgesehen ist die Zeit vom 12. Juni bis 4. Juli 1954. Eine solche zeitliche Festlegung der Fussball-Weltmeisterschaften könnte vor allem zu einer wesentlichen Befruchtung der Vorsaison führen, während eine Späterlegung das Unterkunftproblem schwieriger gestalten müsste.

Erfreulicherweise haben sich die Organisatoren vor Festlegung des Programms mit den Vertretern der Hotellerie in Verbindung gesetzt. Über die Einzelheiten, soweit sie für die Hotellerie von besonderem Interesse sind, werden wir unsere Mitglieder zu gegebener Zeit noch orientieren.

**AUSLANDSCHRONIK**

**Auslandsferien des englischen Touristen**

Untersuchungen, die von der British Travel and Holidays Association durchgeführt wurden geben Aufschluss darüber, wie und wo der englische Tourist seine Ferien verbringt.

Danach haben 4,4% der englischen Bevölkerung im Jahre 1951 ihre Ferien im Ausland verbracht. 39,5% der Engländer begaben sich im

Jahre 1951 nach Frankreich. An zweiter Stelle steht Südtirland (Eire), dem 26% der britischen Touristen den Vorzug gaben. Es folgen Belgien und Luxemburg mit 15%, Schweiz mit 14%, Italien ebenfalls mit 14%, Österreich sowie Spanien und Portugal mit je 5,3%, Holland mit 4,9%, Deutschland mit 3%, Skandinavien mit 3%, aussereuropäische Länder mit 2% und Kreuzfahrten auf den Meeren mit 1%. Der hohe Prozentsatz, der auf Belgien und Luxemburg fällt, ist aus dem Transiterverkehr zu erklären; ein Viertel dieser Touristen ging nach Frankreich weiter, weitere 10% nach Deutschland und Italien. Die 2% der Touristen, die ihren Urlaub ausserhalb Europas genommen haben, mag auf den ersten Blick sehr klein erscheinen; umgerechnet auf die Zahl der Bevölkerung ergibt sich indessen die stattliche Anzahl von 30000.

Die Eisenbahn ist noch immer das meistbenutzte Transportmittel. 57% der englischen Touristen gelangten mit ihm an ihr ausländisches Reiseziel. Das Flugzeug benutzten 14%, in Reiseomnibussen fuhren 8,3%, und 19,3% der Reisenden benutzten Personenautos.

50% der ins Ausland gehenden englischen Touristen waren Frauen, 41% Männer.

Den Hauptteil der englischen Auslandsreisenden stellten London und Umgebung mit 38,6%, ein neuer Beweis dafür, dass London nach New York den grössten Touristenmarkt der Welt bildet. Das Kohlen- und Industriegebiet von Lancashire steht mit 12,4 an zweiter Stelle. Den kleinsten Prozentsatz der Auslandsreisenden stellten die Gebiete in Grossbritannien, die selbst als Ferienaufenthalt für Engländer in Betracht kommen.

Eine Umfrage, wie der Auslandsreisende zu der Wahl seines Ferienortes gelangt, ergab: 13,9% der Touristen besuchten einen Ferienort zum zweiten Mal, weil es ihnen dort gut gefallen hat, 11,1% gingen auf Empfehlung, für 4,9% gaben die guten klimatischen Verhältnisse, für weitere 1,4% die Preiswürdigkeit den Ausschlag, 17,4% begründeten die Wahl des Ferienortes mit Wissensbegierde, 9% folgten den Empfehlungen der Reiseagenturen, 8,3% liessen sich durch Anzeigen und durch die Lektüre von Reiseführern beeinflussen, während 20,0% keine näheren Gründe angaben.

Der beliebteste Reisemonat des englischen Touristen im Jahre 1951 war der Monat Juli, in dem 36,8% ihren Urlaub nahmen, dicht gefolgt vom August mit 28,5%, während die am wenigsten beliebte Reisezeit in die Monate Februar, April und November mit je 0,7% fiel. Der grösste Teil der Touristen, nämlich 33,3%, blieben 14 Tage im Ausland, 17,4% 8—10 Tage, 3,5% über 30 Tage und 2,1% 2—5 Tage. Die Travel Association hat errechnet, dass die Durchschnittssumme, die von englischen Touristen in ausländischer Währung im Jahre 1951 ausgegeben wurde, etwas mehr als 25 Pfund ausmachte, und das in einer Periode, in der die Devisenzuteilung noch zeitweise 100 Pfund betrug.

Dass das Interesse für Auslandsreisen in England gross ist, geht aus der Tatsache hervor, dass 31,5% der für diese Statistiken ausgefragten Personen einige Zeit ihres Lebens ausserhalb der Grenzen Englands verbracht haben. In der Tat ist noch ein grosses Reservoir für Auslandsreisen

in England vorhanden, das unter günstigen Zeitverhältnissen und bei genügender Devisenzuteilung eine unversiegbare Quelle für das ausländische Hotelgewerbe sein dürfte. S. B.

**Probleme des holländischen Hotelgewerbes**

Die „HORECAF“ hat dieser Tage in Den Haag ihre Jahreshauptversammlung abgehalten, auf welcher die dringenden Probleme des holländischen Hotelgewerbes erörtert wurden. Dabei wurde eingangs festgestellt, dass in Holland, wie übrigens auch in anderen Ländern, die Zukunft des Hotelgewerbes unsicher geworden ist, da sich die wirtschaftlichen Voraussetzungen, auf denen sich die Hotelfirtschaft aufbaute, gründlich geändert haben. Überall steht heute das Hotelgewerbe unter dem Druck enormer steuerlicher und sozialer Lasten, die es zu erdrücken drohen, während der Strom der Reisenden ganz neue Wege geht, die auf eine Lahmung des Hotelgewerbes hinauslaufen. In dem Touristenmarkt, auf dem Holland einen besonders schweren Stand hat, ist zudem eine ungeheure Konkurrenz entstanden.

Bisher hat sich Holland über seinen Fremdenverkehr trotzdem nicht allzusehr beklagen können. Holland hat 1951 aus dem Fremdenverkehr immerhin 103000000 hfl. eingenommen. Im laufenden Jahr wird man mindestens auf 150000000 hfl. kommen. Die niederländischen Reisenden haben aber 1951 um 20000000 hfl. mehr ins Ausland getragen, so dass die Touristen-Aussenhandels-Bilanz mit 20 Millionen Gulden passiv gewesen ist. Es wurde allgemein anerkannt, dass die Auslandswerbung für den Reiseverkehr in Holland noch verstärkt werden müsse. Die Regierung hat ihre Subvention hierfür von 50000 auf 940000 hfl. erhöht, was dankbar anerkannt wird. Dies ermöglicht es, Unterkunfts-nachweise für Touristen in den drei grössten Städten des Landes (Amsterdam, Den Haag und Rotterdam) einzuzureichen, sowie in den Orten Arnhem, Eindhoven, Breda und Maastricht, welche als die Hauptfallorte für ausländische Touristen anzusehen sind. Man hofft, auf diese Weise künftig vermeiden zu können, dass es zu einer neuen Kongestion des Fremdenverkehrs kommt, wie sie in diesem Frühjahr in den westlichen Orten des Königreiches zu verzeichnen gewesen war. Man hofft, heuer auch Mittel für eine vermehrte Werbung im Ausland aufbringen zu können.

Das holländische Hotelgewerbe kann und will es nicht verhindern, dass holländische Touristen in steigender Anzahl ins Ausland gehen. Aber es sieht sich heute gezwungen, gegen neue Formen der Feriengestaltung Front zu machen, die sich in Holland rapid ausbreiten, wie die „Motels“ (Motor-Hotels), die Campings und andere Unterkunfts-möglichkeiten. Man will daher auch im Inland eine Werbeaktion für das Hotel ins Auge fassen.

Die Sommersaison 1952 hat den Erwartungen nicht entsprochen. Zahlreiche gute Hotels an der Küste wie im Binnenland waren selbst in den Spitzenwochen des Ferienverkehrs längst nicht voll besetzt. Dabei liegen diese Hotels zumeist

**Ein NEIN der Preiskontrollvorlage**

Mit der Preiskontrollvorlage, über die am 23. November abzustimmen sein wird, soll dem Bundesrat die Kompetenz gegeben werden, von sich aus Preiskontrollmassnahmen wie während der Kriegszeit wieder neu einzuführen. Derartige Generalvollmachten sind ungeschicklich und gefährlich und müssen deshalb mit Nachdruck bekämpft werden. Bei den Miet- und Pachtzinsen sowie bei der Milchausgleichskasse ist die Störung durch die Einwirkung der Preiskontrolle so gross geworden, dass eine Übergangslösung durchgeführt werden muss. Die Aufnahme eines speziellen Verfassungsartikels zu diesem Zwecke ist aber unnötig, ein dringlicher Bundesbeschluss genügt.

Es handelt sich nun darum, auf dem für die Wirtschaft entscheidenden Preissektor nach 13 Jahren Zwang die Freiheit wieder herzustellen. Die Sozialisten unterstützen die Vorlage, weil sie hoffen, die Preiskontrolle damit dauernd zu verankern. Diese Gefahr besteht, wenn das Volk am 23. November zustimmt. Aus diesem Grunde handelt es sich für alle Gewerbetreibenden zu Stadt und Land nun darum, bei der nächsten Abstimmung an die Urne zu gehen und ein entschlossenes

**Nein**

gegen die Weiterführung der Preiskontrolle einzulegen.

Schweizerischer Gewerbeverband:

Der Präsident: Der geschäftsleitende Sekretär:  
U. Meyer-Boller Dr. O. Fischer

an Brennpunkten des Fremdenverkehrs, sie sind also unethisch. Aber ihre Existenzbasis ist derart schmal geworden, dass diese Betriebe oft nicht mehr rentieren. Mehr und mehr werden solche Hotels anderen Verwendungszwecken zugeführt. Dank der Marschallpläne konnten 25 neue Hotels mit 1250 Fremdenbetten aufgebaut werden. Es wird jetzt versucht, neue Fonds aus Amerika für diesen Zweck zu erhalten. Zur Zeit verfügt Holland nach der offiziellen Statistik über rund 48000 Fremdenbetten, die jedoch nur teilweise für den Fremdenverkehr zur Verfügung stehen. Diese Beherbergungskapazität wird als zu gering erachtet. Die Frage ist heute in Holland akut geworden, ob es zweckmässiger sei, wenn der Staat selber Hotels erbaut oder die (Fortsetzung Seite 8)

**Zirkulationsstörungen**

lassen sich bei uns erfolgreich behandeln. Schenken Sie uns Ihr Vertrauen und verlangen Sie Prospekt Nr. 54/5.

Kurhaus **Sennewitz** Degersheim  
Telephon (071) 54141



**Kein anderer Tomaten-Ketchup ist so gut wie HEINZ**

**Von HEINZ auch die feine Worcester Sauce**

Unerreichte Qualitäts-Produkte

Vertrieb für die Schweiz  
JEAN HAECKY IMPORTATION S.A. BASEL

**Wirtschafts-Verpachtung**

**Das Restaurant Schloss Wartburg-Säli**

bei Olten, 662 m ü. M.

ist auf 1. April 1953 neu zu verpachten

Beliebter Ausflugspunkt mit prächtiger Aussicht, zu Fuss und per Auto bequem zu erreichen. Speise- und Schenkwirtschaft mit Klubstübli, Saal, Terrassen, betrieblich neuzeitlich eingerichtet. Privatwohnung mit Bad und Dienstzimmern, Parkplätze, gute Strom- und Wasserversorgung

Für initiative Kraft, die auch eine gute Küche führen kann, gute Existenzmöglichkeit

Schriftliche Bewerbungen sind der unterzeichneten Verwaltung, welche weitere Auskunft erteilt, bis 30. November 1952 einzureichen

**Forst- und Hofgüterverwaltung der Bürgergemeinde Olten**

Telephon (052) 52428

**HOTELUNTERNEHMEN SUCHT**  
ab 1. Januar 1953 (evtl. später)

**Hotelsekretärin**

Bewerberinnen mit sicheren Hotelbuchführungskenntnissen erhalten den Vorzug. Offerten mit Lebenslauf, Zeugnisausschnitten, Referenzen und Bild unter Chiffre H S 2854 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge, versierte, sprachkundige

**Sekretärin**

sucht Jahresstelle in Zürich. Geht. Offerten unter Chiffre R 2441 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Österreicherin sucht Stelle als

**Sekretärin**

sprachkundig, mit guten Allgemeinkenntnissen im Hotelgeschäft. Saison- od. Jahresstelle, evtl. als St. tze des Patrons. Offerten unter Chiffre M S 2458 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Zimmermädchen**

für Hotel in Zürich oder Umgebung. 22 Jahre alt. Engl. Kenntnisse. Ab 1. Dez. Offerten an: Gr. Wasserfall, Bahnhof Dählach/Drau, Kärnten (Österreich).

**Gesucht in Erstklasshotel im Berner Oberland**

für die nächste Winteraison, ab ca. 15./20. Dezember:

<b>Maitre d'hôtel</b>	<b>Barmaid</b>
<b>Chef de rang, Demi-chef</b>	<b>Küchenchef</b>
<b>Commis</b>	<b>Commis de cuisine</b>
<b>Saaltöchter</b>	<b>Pâtissier</b>
<b>Concierge</b>	<b>Casserolier</b>
<b>Conducteur-Litrier-Chasseur</b>	<b>Küchenbursche und -mädchen</b>
<b>Portiers, Zimmermädchen</b>	<b>Officemädchen</b>
<b>Wäscher oder Wäscherin</b>	<b>Chef de réception</b>
<b>Lingeriemädchen</b>	<b>Sekretär oder Sekretärin</b>

Offerten mit Zeugniskopien, Photo, Rückporto erbeten unter Chiffre M G 2473 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Dewar's "White Label" SCOTCH WHISKY**



Och! The FEEL of it!

Generalagentur: Jean Haecy Import A. G., Basel 18

Gesucht in gepflegtes Klein-Hotel

**Saal-Praktikantin**

jung, lernfreudig, deutsch und französisch sprechend, Winter in St. Moritz, dann Weiterbildung in Lugano. Offerten mit Bild u. Bildungsgang unter Chiffre L. U. 2364 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Tüchtige, selbständige, sprachkundige

**Servier-tochter**

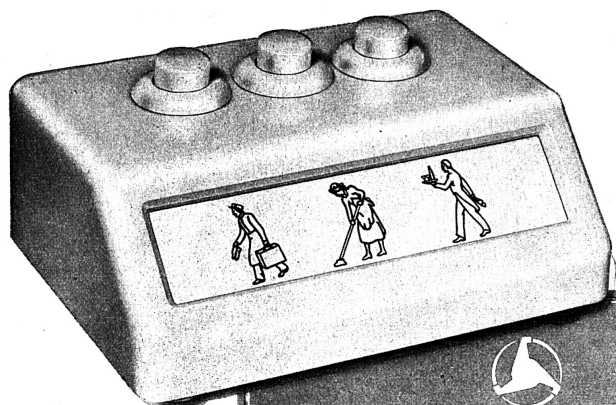
sucht Stelle in gutgehenden Speiserestaurant. Eintritt kann nach Übereinkunft erfolgen. Offerten sind erbeten unter Chiffre R G 2439 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Inserieren bringt Gewinn

**Neujahrskarten für den Hoteller**

Apart müssen sie sein und trotzdem billig. Verlangen Sie bitte unverbindliche Vorschläge bei G. MAURER A.G. SPIEZ, der bekannten Spezialfirma für gepflegte Hotel-druckereien. Tel. (033) 759 21.

# HOTEL-RENOVATIONEN



## Die Lichtruf-Anlage

im  
Hotel St. Gotthard  
Zürich

wurde anlässlich des  
Umbaus durch uns  
modernisiert.

Zahlreiche  
weitere Referenzen  
aus Hotelierekreisen  
stehen  
zu Diensten.



## In der Formgebung

sind die Horgen-Glarus-Stühle führend. Diese Rückenlehne mit den Hinterfüssen, aus einem Stück gebogen, ist bruchsicher.



Nach anatomischen  
Grundlagen hergestellt

Ein solcher Sessel wird  
zum Ausruhen bevorzugt

## HORGEN-GLARUS

AG. MÖBELFABRIK HORGEN-GLARUS IN GLARUS TEL. (058) 5 20 91

Lieferant der Tische und Stühle im Restaurant des Hotel Euler in Basel

## A. Bonalli

Gipser- und Stukkaturgeschäft  
**ZÜRICH 8**  
Seefeldstrasse 96  
Tel. (051) 24 44 92

### Ausgeführte Arbeiten:

- Umbau Hotel Franziskaner, Zürich
- +
- Umbau Restaurant-Tea-room Huguenin  
Zürich
- +
- Umbau Gasthof-Restaurant Waaghaus  
Gottlieben

## E. Niederer

Küchengasse 5, Telefon (051) 3 55 50, Postcheck V 4329

### Basel

**Ausführung**  
von Licht-, Kraft-, Sonnerie- und Signal-  
anlagen, sowie sämtlicher Reparaturen

### Elektrische Anlagen

**Verkauf**  
von Glühlampen, Beleuchtungskörper  
und aller elektrischen Apparate

Am Umbau Hotel Euler, Basel,  
war ich mit den Licht- und Kraftanlagen beteiligt

## Tapeten A.G.

### ZÜRICH

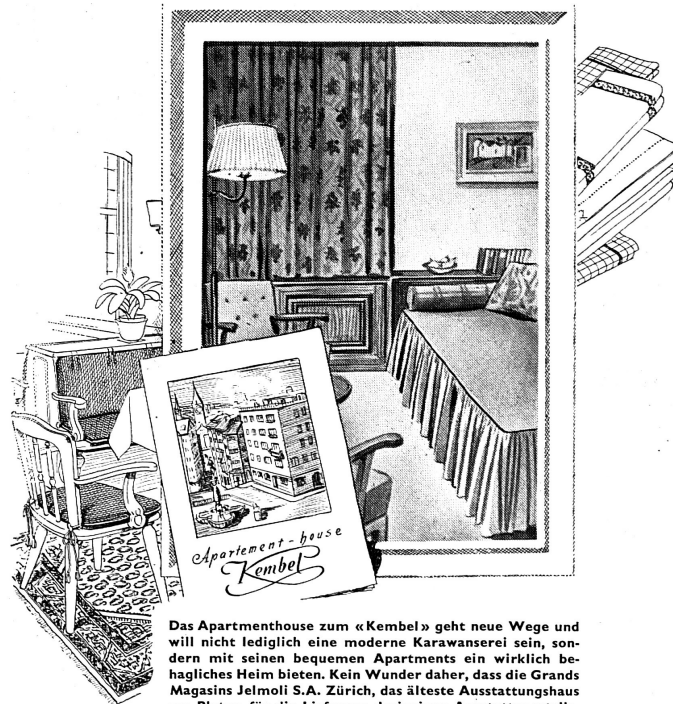
Tapeten — Vorhänge — Dekorationen  
Fraumünsterstrasse 8 - Ecke Börsenstrasse/Stadthausquai  
Telephon (051) 25 37 30

An nachstehende Häuser haben wir Vorhangdekorationen und Tapeten geliefert:

- Umbau-Zimmerrenovationen im Hotel St. Gotthard, Zürich
- Umbau Züristube - Tea room - Bar Huguenin, Zürich
- Umbau im Hotel Franziskaner, Zürich
- Umbau im Gasthof-Restaurant Waaghaus, Gottlieben

Verlangen Sie unverbindliche Beratung durch unsere bestgeschulten Spezialisten  
Stoff- und Tapeten-Auswahlen senden wir Ihnen gerne

## Ausstattungen die sich sehen lassen dürfen!



Das Apartmenthouse zum «Kembel» geht neue Wege und will nicht lediglich eine moderne Karawanserei sein, sondern mit seinen bequemen Apartments ein wirklich behagliches Heim bieten. Kein Wunder daher, dass die Grands Magasins Jelmoli S.A. Zürich, das älteste Ausstattungshaus am Platze, für die Lieferung derjenigen Ausstattungsteile, welche den Apartments die besonders wohnliche Note verleihen, zugezogen wurden, nämlich für die wunderschönen Orientteppiche, die gediegenen Vorhänge und Couchdecken. Die formschönen Hocker der Bar und die bequemen Sitz- und Rückenpolster der Stühle im Restaurant stammen ebenfalls von Jelmoli. Sodann lieferten wir einen grossen Teil der Küchen-, Tisch- und Bettwäsche, Flachduvets sowie verschiedene Haushaltartikel.

Diese Lieferungen sind ein neuer Beweis unserer Leistungsfähigkeit. Wir übernehmen die Einrichtung ganzer Häuser, Hotels oder Pensionen. Bitte wenden Sie sich bei Bedarf an uns, wir stellen Ihnen gerne ausführliche Offerte.

## Jelmoli

das Vertrauenshaus seit Generationen

## Bauchronik

## Renovationen aus neuerer Zeit

### Umbau Hotel St. Gotthard, Zürich

ARCHITEKT MAX SÜTTERLIN, ZÜRICH

Mit der Renovation der Zimmer und Bäder wurde im Hotel Gotthard ohne Unterbruch des Betriebes die erste Etappe eines baulichen Gesamt-sanierungsplanes verwirklicht. Das Resultat dieser Zimmerrenovation ist in verschiedener Hinsicht erfreulich. Trotz der alten Tradition des Hauses hatten Bauherr und Architekt den Mut, bei der neuen Inneneinrichtung auf traditionelle Stilformen zu verzichten und behagliche Interieurs zu schaffen, die den Stempel unserer eigenen Zeit tragen, wie dies von einem neuzeitlich orientierten Stadthotel heute allgemein erwartet wird. Beachtenswert ist der Wechsel in der Möblierung und Farbgebung der einzelnen Räume unter Verwendung eines einheitlichen Mobiliars. Hervorzuheben ist die verschiedenartige Placierung der Betten, wobei auch die Couch berücksichtigt wurde. Angenehm überrascht der Wegfall der Heizkörper als Folge der eingebauten Deckenstrahlungsheizung, ferner der Verzicht auf die veraltete zentrale Deckenbeleuchtung. Die Sonnenabblendung erfolgt durch die sich in der letzten Zeit stark verbreiteten Sonnenstoren, ursprünglich schwedischer Provenienz. Die Böden sind mit Spannteppich belegt, was in einem Hotel dieser Klasse ästhetisch und schalltechnisch das einzig Richtige ist. Die Türen in Eisenzargen sind schwellenlos und mit Gummieinlage gegen Schall gedichtet. Jedes Zimmer besitzt Telefon und Anschluss an den Telephonrundspruch. Die Wände sind mit waschbaren Salubratapeten tapeziert und die Betten und Bettnischen auf Nachtschuhhöhe mit Plastik verkleidet. Die Tischplatten sind aus weissem Kunststoff (Formica) in Holzrahmen. Vollausgebautes Bad mit WC. sind in diesem Rahmen selbstverständlich.

Das gleiche Mobiliar mit Längsstellung der Betten. Vergrößerung des Wohnteils auf Kosten der Bettenbeziehung. Stärkste Betonung des Wohncharakters. Couchausbildung der Betten gegeben. Die räumliche Asymmetrie wirkt wohltuend.

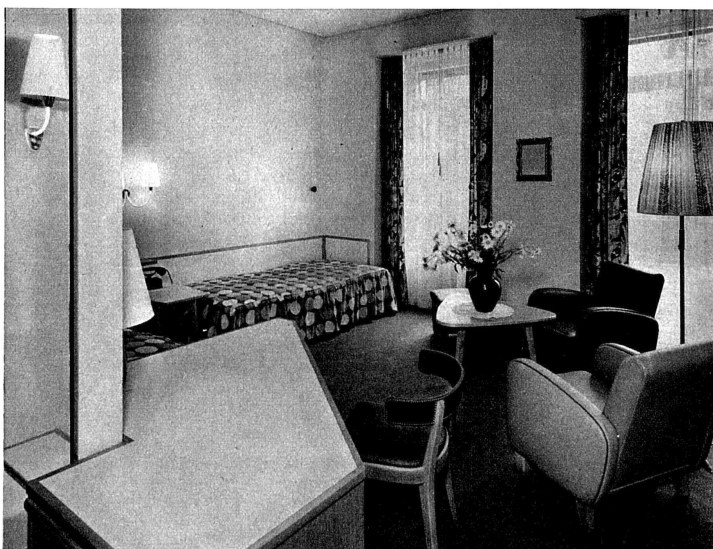


Doppelzimmer mit der traditionellen «Ehebettstellung» und neuer Wandbeleuchtung. Kombiniertes Schreib- und Toilettentisch mit Stehlampe. Wohnplatz mit Dreieckstisch und Ständerlampe. Rahmenfüllung der Betten und Wandverkleidung in lederartigem Kunststoff. Vier zweckentsprechende, verschiedenfarbige Stühle und Tische. Der Vorhang ist teilweise Wanddekoration.



Das gleiche Mobiliar mit getrennten, parallel gestellten Betten. Raumeindruck ähnlich wie beim ersten Bild.

Das gleiche Mobiliar mit getrennten, übereck gestellten Betten. Neuer Raumeindruck: Der Wohnteil wird vergrößert und der ganze Raum erscheint dadurch wesentlich geräumiger. In amerikanischen Hotels in neuerer Zeit mit Vorliebe angewandte Möblierungsart.



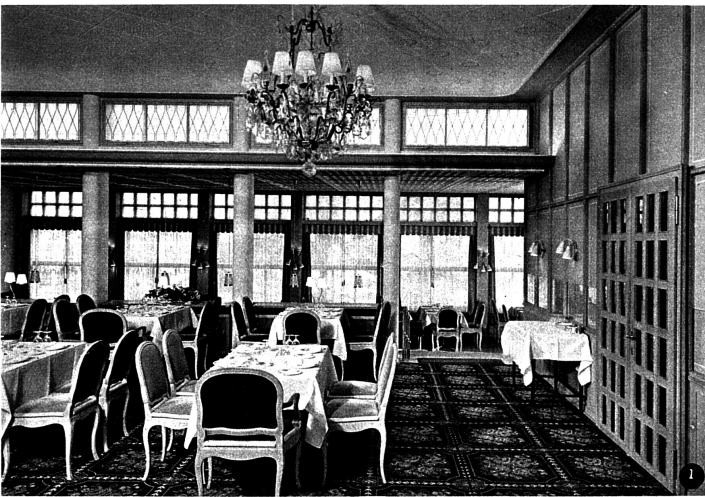


## Umbau Hotel Euler in Basel

ARCHITEKTEN BRÄUNING, LEU UND DÜRIG, BASEL

Im Hotel Euler wurden im Rahmen eines Gesamtprogramms ausser der Zimmerrenovation das französische Restaurant und der Speisesaal vollständig umgebaut. Der Speisesaal wurde durch ein in den Garten vorgebautes «Foyer» vergrössert und der bis anhin ungenützte Garten in den Restaurationsbetrieb einbezogen. Über dem Vorbau erhielt der dahinterliegende ursprüngliche Speisesaal durch Seitenoberlicht Direktbeleuchtung. Den Restaurationsräumen ist eine Hotelbar angeschlossen. Das neue Interieur ist in einem guten neuzeitlichen Stil durchgebildet. Der altmodische Kronleuchter wirkt auch in renovierter Form als Fremdkörper. Die Gesamtarchitektur ist sehr sauber und ansprechend. Ohne unerlaubte Konzessionen einzugehen, verstanden es die Architekten, in Proportion und Gliederung auf die anschliessenden traditionellen Räume Rücksicht zu nehmen, so dass heute weder das Alte noch das Neue in Frage gestellt wird. Wie dies im einzelnen Fall gemacht wird, ist und bleibt eine Frage der Einfühlung des Architekten, eine allgemein gültige Formel gibt es dafür nicht. Das Hotel Euler hat mit dem Umbau seine gute innere Haltung bewahrt.

- 1 Blick vom Foyer in den umgebauten Speisesaal. Die weissen Säulen mit der ornamentierten weissen Gipsdecke geben in Verbindung mit dem hellgebleichten Eichenholz der Brüstung und des Mobiliars dem Innenraum ein frisches Aussehen. Die Bodenplatten in Solothurner Kalkstein werden bedeckt von Teppichen in grünem Velours, während die Bänke und Stühle in ockergelbem Velours überzogen sind.
- 2 Blick gegen die spiegelverkleidete Rückwand des Speisesaals. Der Spiegel dient der Aufhellung der sonst dunklen Rückwand des Hinterraumes. Boden: schwarzer Spannteppich mit bunten Blumenornamenten bespannt. Die Wände sind weiss und ocker. Die umgebauten Stühle sind ockerfarben und rot gepolstert und die Seidenvorhänge gelb- und weissgestreift. Bei der einfachen architektonischen Haltung erhalten solche Farbakzente besonders starke Geltungskraft.
- 3 Blick vom Speisesaal gegen das Gartenfoyer. Hier ist das günstige Seitenoberlicht zur Aufhellung der Decke des Hinterraumes sichtbar. Man beachte die Gliederung der Wände und Glaslichter als Anpassung an den historischen Maßstab, ohne der historischen Formensprache zu verfallen. Die vier Bänderfelder geben dem Raumangenehme Proportionen.
- 4 Ansicht des Gartenfoyers von aussen. Die in Betonraster aufgelöste Aussenwand mit den eingesetzten Schiebefenstern betont den gartenmässigen Charakter des vorgebauten Raumes und garantiert eine ausgezeichnete Belichtung. Die architektonische Gliederung hätte dem Interieur entsprechend noch etwas feiner ausfallen dürfen. Im Vordergrund ist der Trinkbrunnen mit einer Metallplastik von Bildhauer Lorenz Balmer sichtbar.

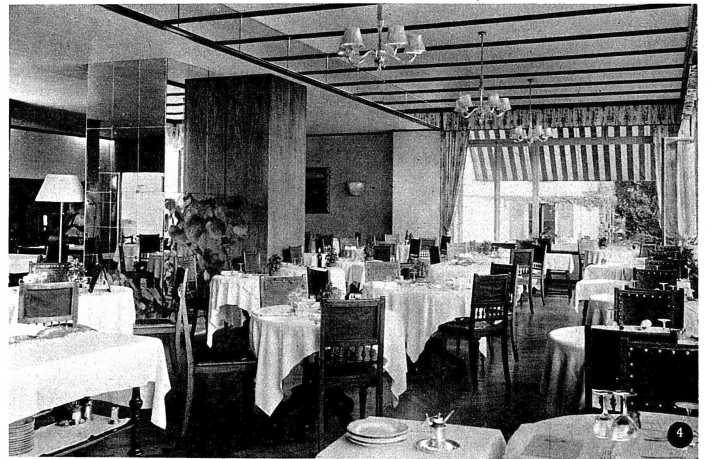
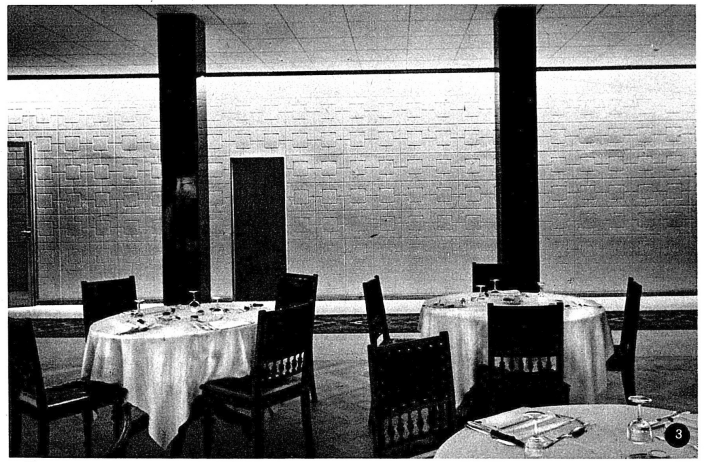


## Bareinbau im Grand Hotel Dolder, Zürich

ARCHITEKT MAX SÜTTERLIN, ZÜRICH

Die alte, einer früheren Epoche angehörende, enge und dunkle Hotelbar hat eine ihrer Clientèle besser entsprechende räumliche Umgestaltung erfahren. Bewusste Anlehnung an den Louis-XV-Stil. Es mag Einzelfälle geben, wie hier, wo man geneigt ist, die Konzession an einen vergangenen fürstlichen Baustil zu tolerieren, wenn er sich auf einen besonderen Raum beschränkt und sofern die in Frage kommenden Hotelgäste mit dieser Kulturepoche auf irgendeine Weise noch lebendig verknüpft sind. Der Architekt hat beim Grand Hotel Dolder diese Frage bejaht. Ein Kunsthistoriker könnte anlässlich dieses Beispiels die Frage stellen, ob die bewusste Übernahme eines bestimmten Baustils zur letzten Konsequenz in der Durchbildung des Details im historischen Sinne verpflichtet, oder ob man sich im Rahmen eines traditionellen Stils der Tradition widersprechende Freiheiten erlauben darf. Die Frage ist hier nicht weiter zu erörtern.

- 5 Blick vom Salon ins Dancing mit der Hotelbar. Das niedere Wandtäfer in Kirschbaumholz, die durch Pilastersäulen gegliederten Wände, die rotseidenen Vorhänge mit den grün, rot und beige bezogenen Divans und Fauteuils, der kristallene Kronleuchter und das Mobiliar geben dem Raum seinen bestimmten Charakter.
- 6 Blick vom Dancing in den Salon. Das gleiche oben beschriebene Milieu. Dem gepflegten Charakter entsprechend etwas übermöbliert.



- 1 Die neue Eingangshalle mit der Reception. Korpus und Wandverkleidung in gebeiztem Tannenholz. Das Büro des Chefs wurde aus akustischen Gründen verglast. Die beiden schwarzen Pfeiler sind fünffach gespachtelt und hochglanz poliert. Boden in neu verlegten vorhandenen Marmorplatten. Aufgehängte Decke in vorfabrizierten, genuteten Gipsplatten (System «Piralli», Lausanne).
- 2 Offener Zwischenraum mit Kamin. Das alte Marmorkamin wurde in den Raum einbezogen. Offene Raumverbindung, links zum Ruheraum, rechts zur Eingangshalle. Schwedische Wandleuchter. Renovierter, reich gemusterter Parkettboden. Wände in Edelputz oder tapeziert.
- 3 Blick vom Speisesaal gegen die «Lichtwand». Durch Reflektoren indirekt belichtete Rückwand aus ornamentierten Gipsplatten. Die beiden Säulen sind meergrün poliert, die Bodenplatten aus opalisierenden Muscheln und die Türen in Nussbaum ausgeführt. Altes Mobiliar.
- 4 Blick in den Speisesaal. Dieser wurde über die Terrasse hinaus erweitert. Mitten im Saal der teilweise weggespiegelte Eckpfeiler. Auch die Sichtfläche des Sturzes über dem Pfeiler ist spiegelverkleidet. Hinter der schwedischen Ständerlampe ist die ornamentierte Lichtwand sichtbar.
- 5 Blick von der Hotelhalle gegen den Windfang. Pfeiler und Holzwerk sind schwarz hochglanz poliert. Wände in Edelputz.

## Umbau Hotel Continental in Montreux

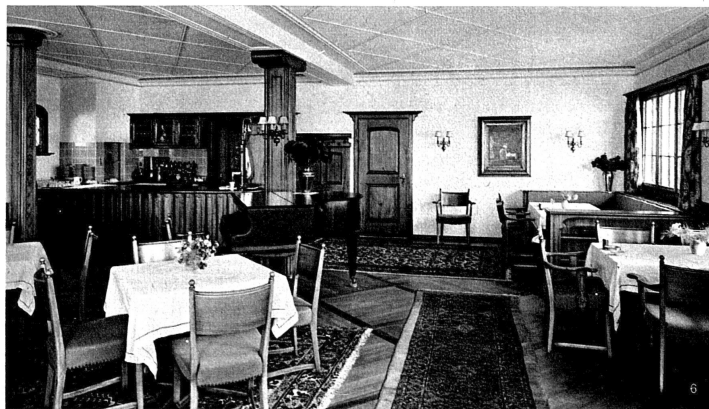
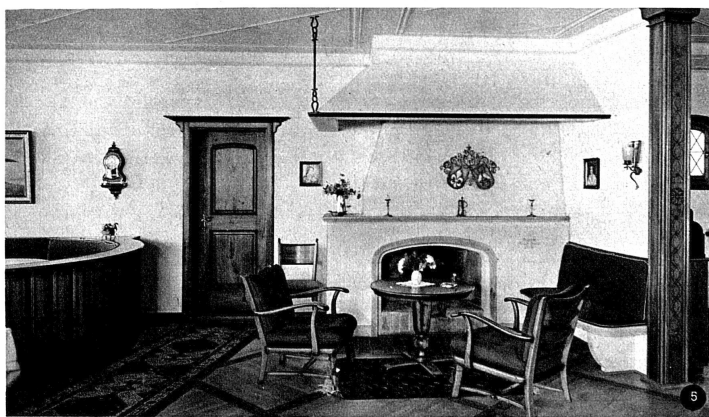
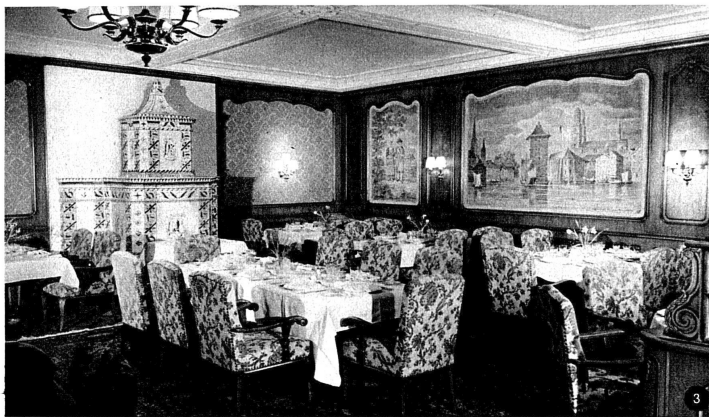
ARCHITEKT THEO SCHMID, ZÜRICH

Im Laufe der Aktion für die bauliche Sanierung von Hotels und Kurorten wurde scherzhaft das Wort geprägt, dass man den einheitlich schlechten Baucharakter Montreux' nicht durch Renovationen stören sollte. Die Gefahr der gefürchteten Aussenrenovation aber ist nicht gross, weil es vorerst dringlicher ist, das Geld für die Renovation der Innenräume zu sparen. In diesem Fall war auch das Hotel Continental, dessen Eigentümer sich im Rahmen eines Gesamtanierungsplanes ausser Zimmerrenovationen zu einer durchgreifenden Umgestaltung der Erdgeschossräumlichkeiten entschloss, durch welche das Hotel eine vollständig neue Note erhielt. Bei der Innenraumgestaltung war erschwerend, dass aus finanziellen Gründen der schwer belastete ursprüngliche Eckpfeiler beibehalten werden musste, was zur bewussten Anwendung von Spiegelflächen verlockte, durch welche die raumstörenden Wirkungen weitgehend aufgehoben werden konnten. Die Bilder zeigen das Hotel leider noch mit dem alten Mobiliar.

## Neuzeitlicher Hoteleingang

Früher konnte der Hoteleingang nicht pompös genug sein; selbst vor architektonischem Kitsch scheute man sich nicht und betrachtete das Eingangsportal als attraktives Mittel zur Heranlockung der Kundschaft. Heute denkt man darüber anders. In einfacher Gediegenheit präsentiert sich heute der Eingang eines bestrenommierten Betriebes. Das Hotel Schweizerhof in Bern zeigt eine solche für ein Stadthotel vorbildliche Eingangspartie ohne irgendwelche Allüren ländlicher Romantik oder städtischer Pseudomodernität. Der Hoteleingang ist die Visitenkarte des Hauses und seines Besitzers; sie verrät alles: Hochmut oder Bescheidenheit, Ehrlichkeit oder Trug, Lauheit oder Fleiss. – Auch in technischer Hinsicht ist die neue Lösung des Eingangs als Ersatz für die seinerzeitige Drehtüre bemerkenswert.





## Umbau Hotel Franziskaner, Zürich

ARCHITEKT ARNOLD BRÄNDLI, ZÜRICH

Das aus dem Jahre 1357 stammende «Haus zum Kembel» ist kürzlich in ein Kleinhotel mit 24 Betten umgewandelt worden. Auch hier verspürt man eine deutliche Reminiszenz der Bautradition des Hauses, obschon sich der Architekt auf keinen bestimmten Baustil verpflichtete. Das Täfer, das Mobiliar und die getünchten Wände erinnern an die Zeit, wo das Handwerk in Zürich noch in Blüte stand. Die Formgebung ist aber einfach und ohne historische Zierat.

- 1 *Blick in ein Doppelschlafzimmer.* Einfache und gediegene Möbel auf weissgetünchten Wänden, mit beschränktem Wandschmuck. Bodenbelag: Spannteppich.
- 2 *Blick in das Speiserestaurant.* In drei einheitlich geformten Säulen (zwei auf dem Bilde sichtbar) sind je vier Figuren, die drei letzten klassischen Stilepochen, Gotik, Renaissance und Barock, symbolisierend, eingeschnitten. Die Wandleuchte besitzt direkte und indirekte Belichtungsquellen, kombiniert. Holzwerk in Nussbaum.

## Umbau Restaurant Huguenin, Zürich

ARCHITEKT ARNOLD BRÄNDLI, ZÜRICH

Dieses Beispiel ist in der Art dem vorherigen Beispiel verwandt. Die sogenannte Züristube mit dem schönen Wandtäfer war den Zürchern schon vor dem Umbau ein Begriff. Es ist gefährlich, an solche altbeliebte Räume Hand anzulegen. Hier ist es aber ohne Unfall gelungen.

- 3 *Blick in die umgebaute Züristube.* Das vorhandene Holz wurde weitgehend wieder verwendet. Die Stühle sind mit einem englischen Stilstoff überzogen. Der Kachelofen auf weissem Grund stammt von der Ofenbaufirma Bodmer und die Bilder von Kunstmaler A. Schaad in Zürich. Das beide Wände durchschneidende Deckenkreuz musste als vorhandene Konstruktion übernommen werden.
- 4 *Blick in das umgebaute Sitzungszimmer.* Türe und Decke in Nussbaum, Tapete grün-beige, Boden Eichentafelparkett. Deckenstrahlungsheizung.

## Umbau Gasthof Restaurant Waaghaus, Gottlieben

Ein Beispiel eines gut proportionierten Innenraumes, mit einfachen Gestaltungsmitteln. Holzwerk in Ulme, Eichenparkett mit Nussbaumfries, umgebautes Mobiliar in Nussbaum, Wände in Hartputz.

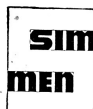
- 5 *Blick in die Kaminecke.* Behaglicher Sitzplatz. Einfache, nicht unbedingt notwendige Ornamentierung der Holzstütze. Kamineinfassung in Natursandstein.
- 6 *Blick in den Speisesaal.* Der verhältnismässig niedere Raum erinnert an die Gemütlichkeit der Bauernstuben.

# HOTEL - RENOVATIONEN

## Die gesamte Möblierung

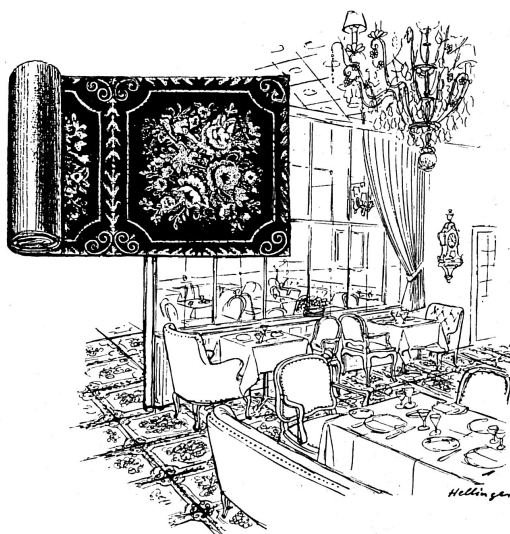
(Fauteuils ausgenommen)

der neu renovierten Gästezimmer  
des Hotel St. Gotthard in Zürich  
besorgte — wie bereits vor 50 Jahren —  
wiederum



*Simmen*

TR. SIMMEN & CIE. AG.  
Brugg (Aargau), Telefon 4 17 11  
Zürich: Uraniastrasse 40, Telefon 25 69 90  
Lausanne: 47, Rue de Bourg, Telefon 22 29 92



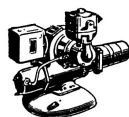
## In diesem Fall war es so -

für das Hotel Euler in Basel benötigte der Architekt einen ganz exklusiven Spannteppich. Dafür wurde auch Basels einziges Spezialgeschäft für die gesamte Innenausstattung konsultiert. Dank den engen Beziehungen zu Teppich-Fabrikanten in aller Welt war es möglich, in kurzer Zeit einen Spannteppich zu finden, der durch seine Exklusivität mit seiner besonderen Farbpracht sich harmonisch in das übrige Ensemble einfügen liess. Das Gefühl beim Betreten dieser Räume ist einfach einzigartig und die Besucher sind entzückt. Darum - auch für schwierige Aufgaben

## Baader

Basel in der Aeschen - Telefon (061) 209 25

Möbel • Polstermöbel • Vorhänge • Orient- und Maschinen-Teppiche  
Linoleum-, Kork- und Gummi-Beläge



**4 x WILLIAMS OIL-O-MATIC**  
ÖLFEUERUNG

im Hotel Euler, Basel

**OIL-O-MATIC**

...die betriebssicherste Ölfeuerung

Robuste Bauart und weite Düse, die nie verstopft, dank dem Oil-O-Matic-Niederdruckprinzip! Störungsfreie Verbrennung von Heizöl-leicht!

**OIL-O-MATIC**

...die sparsamste Ölfeuerung

Vollkommenste Durchmischung von Luft und Öl und präzise Einstellung der Ölmenge. Nachprüf-bare Wirkungsgradgarantie!

**OIL-O-MATIC**

...die langlebigste Ölfeuerung

Oil-O-Matic arbeitet mit dem niedersten Druck aller Zerstäubungsölbrenner und weist deshalb die geringste Abnutzung auf. 90% aller seit 20 Jahren installierten Oil-O-Matic sind noch in Betrieb!

**OIL-O-MATIC**

...die weitverbreitetste Ölfeuerung

in der ganzen Welt stehen über 550 000 Stück - in Basel und Umgebung über 500 Stück, installiert seit 1947!

Beratung - Installation - Service

**Stücklin & Cie., Basel**

Breisacherstrasse 43      Telefon 21790



Weiteres Arbeitsprogramm: Zentralheizungen aller Art (Deckenheizung, Konvektoren, Luftheizungen eigener Konstruktion) - Sanitäre Installationen - Tank- und Kesselbau  
Verlangen Sie Prospekte!

Plâtrerie - Peinture

**Ed. Jaccoud S.A.**

Montreux

Rue de la Gare 32

Vevey

Boulevard Plumhof 6

**RIZ**

**Ruetz & Isler**

Sanitär - Heizung

Zürich 6

Telephon (051) 28 42 59 - Universitätstr. 27

Im Umbau HOTEL ST. GOTTHARD ausgeführt:

Warmwasserbereitung  
Speicher 7000 l

Vollautomatische Temperaturregulierung

Zimmertoiletten - 11 neue Bäder

## Neu- oder Umbau?

Für beide Fälle verfügen wir - als Spezialhaus neuzeitlicher Bodenbeläge - über eine riesige Auswahl und eine grosse Erfahrung, die jedem Bauherrn von Nutzen sein wird. - Besprechen Sie Ihre Bodenbelags-Probleme mit unsern Fachleuten; diese werden mit Ihnen zusammen die geeignetsten Vorschläge ausarbeiten und Ihnen dafür Spezial-Offerten vorlegen.

**Meyer-Müller & Co. A.G.**

Zürich: Stampfenbachstr. 6, Tel. 051/20 45 80  
Bern: Bubenbergrplatz 10, Tel. 051/2 53 11

Verkehrsunternehmen, welche die Fremden ins Land bringen.

Ähnlich wie die holländische Industrie hat auch das Hotelgewerbe in Holland mit ernstlichen Finanzierungschwierigkeiten zu kämpfen.

Damit ist die Frage einer Erhöhung der Hotelzimmerpreise in ein akutes Stadium eingetreten.

Neuer Leiter der österreichischen Verkehrsverwaltung

Bundesminister für Handel und Wiederaufbau Josef C. Boeck-Greissau hat den Leiter des Forschungsinstitutes für Fremdenverkehr an der Hochschule für Welthandel, Dozent Doktor Paul Bernecker, mit Entlassung vom 15. Oktober 1952 zum provisorischen Leiter der Österreichischen Verkehrsverwaltung bestellt.

Noch keine Erhöhung der Hotelpreise in Florenz

Zu der Einsetzung eines in Italien tätigen Mitgliedes „Florenz, Stadt der Kunst und, billige Ferien in Italien“, in der von einer Erhöhung der Hotelpreise um 10% für 1953 die Rede war, schreibt uns der Präsident der Associazione Toscana Albergatori, Herr G. Kraft, berichtend:

kannten Begründers des modernen Fremdenkurortes übernahm Ed. Cattani in Verbindung mit seinen Brüdern das grossangelegte Familien-Hotel-Unternehmen (Hotel Engel, Titus, Kurhaus, Grand Hotel). Bereits 1899 war er im väterlichen Geschäft tätig und machte den raschen Aufschwung der Hotellerie und die beinahe sprunghafte Entwicklung Engelbergs mit.

Als Behördemitglied und Politiker, soweit er hervortrat, gewann er dank seiner vornehmen und charaktervollen Haltung bald grosse Sympathien, und sein Ansehen war bis zuletzt ungeschwächt.

AUS DEN SEKTIONEN

Hotelier-Verein Aaretal

Am 20. November, 15 Uhr, findet im Hotel Aarhof in Olite die Herbstversammlung der Sektion Aaretal SHV statt.

AUS DER HOTELLERIE

Vermählung

Wie wir erfahren, vermählt sich Herr Adolf Steidinger, Hotel Bellevue au Lac und Kursaal, Brunnen, mit Fräulein Sophie Hoch.

Berufsbildung

Sechster Instruktionkurs für Betriebsleiter und leitende Angestellte im Servierberuf

Diese von der Schweiz. Fachkommission für das Gastgewerbe durchgeführten Instruktionkurse begeben wachsendem Interesse aus Berufskreisen.

„Nachdem ich nun die dringendsten Arbeiten nachgeholt habe, muss ich mich an die Maschine setzen, um Ihnen, sehr geehrter Herr Kursleiter, zu schreiben.“

Angaben über den nächsten Kurs:

Kursdatum: Dienstag, den 2. und Mittwoch, den 3. Dezember 1952. Kursort: Schweiz. Hotelfachschule im „Montana“, Luzern.

LUFTVERKEHR

Neues Luftreisebüro in Zürich

Die kürzlich erfolgte Eröffnung des Luftreisebüros der Philippine Air Lines im „Haus der Luftfahrtsgesellschaften“ an der Talstrasse 70 ist ein weiterer Beweis für den dynamischen Unternehmungsgeist dieser jungen Gesellschaft.



Distinctions pour employés

Les commandes de cadeaux, diplômes destinés à reconnaître à Noël ou Nouvel-An les mérites d'employés qui sont dans la même place depuis de longues années devraient nous parvenir

Jusqu'au 30 novembre au plus tard

Nous prions instamment nos membres d'observer ce délai, sinon, nous ne pourrions donner aucune garantie pour la livraison des commandes en temps utile.

Bureau central S.S.H.

zielen die Landrechte der Philippine Air Lines auf den internationalen Flughäfen Zürich und Genf gerät, nahm die PAL am 30. Juli den regulären Flugdienst zwischen Manila und Zürich auf.

Die im nächsten Frühjahr in Manila stattfindende „500-Jahr-Feier philippinischen Fortschritts“ weckt heute schon ein besonderes Interesse auch in schweizerischen Kreisen von Handel, Industrie und Wirtschaft.

TOTENTAFEL

Alt-Regierungsrat Eduard Cattani †

Unerwartet und rasch verschied am Mittwoch, den 5. November, in seinem Heim in Entlebuch, alt Regierungsrat und Hotelier Ed. Cattani.

Gesucht

für Winteraison 1952/53 folgende Angestellte (15. Dez. bis Ende März):

- Saucier, Commis-Pâtissier, Personalköchin oder -koch, Etagegouvernante, Oberkellner, Demi-chef, Saaltöchter, Saaltöchter-Anfängerin, Barmaid, Kellerschaltens

Offerten mit Photo, Zeugnisakopien, Gehaltsansprüchen und Rückporto sind zu richten an M. Lohner, Hotel Regina, Adelboden.

Conducteur-Chauffeur

mittleren Alters, 4 Hauptsprachen, fahrgewandt, unfallfreier Fahrer, PW- und Car-Alpin-Führerausweis, sucht Winterengagement.

Suche Engagement für unsern Chef de service

im à-la-carte-Service versiert. Prima Weinkäufer. Muttersprache französisch. Spricht Deutsch und Englisch. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten an P. Ceif, Hotel du Lac, Züverriker.

Hotel Reinhard, Melchsee (Obw.)

sucht für Winteraison (Dezember bis April):

- Gouvernante, Buffetdame, Barmaid, Saaltöchter, Saaltöchterkantinnen, Pâtissier-Aide de cuisine, Köchin, Küchenmädchen

Offerten mit Zeugnisakopien, Photo und Gehaltsansprüchen an Familie O. Reinhard-Burri, Hergiswil am See.

Junger Koch extremeskundig, sucht Stelle als

Alleinkoch

für Winteraison, evtl. Jahresstelle. Beste Referenzen vorhanden. Offerten m. Lohnangaben an Max Fuser, Oberdorf (Sol.).

Kochpraktikantinnen-stelle

in erstklassiges Hotel, evtl. Speiserestaurant. Offerten unter Chiffre P 2442 an die Hotel-Revue, Basel 2.

ZUNDHÖLZER

jeder Art und Packung Bodenwische, Bodenöl, Stahlspäne u. Stahlwolle, Schülcreme, Closespapier, Kerzen, Feuerwerk usw.

G. H. Fischer Söhne, Fehrrattorf Zünd- und Fettaggregatfabrik Gev. 1920

On cherche pour Restaurant à Genève

dame de buffet

capable, autorité, contrôle. Ecrire sous chiffre D B 2450 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Duo-Bar

(concert et danse), disponible samedi et dimanche, services occasionnels ou suivis. Thièle, Lausanne, 34, Primrose, Tel. (021) 26 53 33.

Musik-Duo

für Konzert und Tanz, sucht Engagement für die Winteraison. Offerten unter Chiffre M D 2445 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Temperament gewinnen

Fortus-Kur (Fr. 26.-) gegen Gefühlskälte, Nerven- und Sexualschwäche, Mittel-Kur Fr. 10.40, Probe Fr. 2.10 in Apotheken und Drogerien. Diskret durch Fortus-Versand, Zürich, Telefon (051) 27 50 67.

Revue-Inserate haben Erfolg!

Advertisement for Walliser Weine, featuring a woman in traditional dress and the text 'Die guten Walliser Weine durch die Firma L. IMESCH SIDERS'.

Advertisement for Trito dishwashing product, showing a kitchen scene and the text 'Besser Geschirrabwaschen mit Trito'.

Advertisement for a cooking school (Kochlehrstelle) for a young man, with text 'Jüngling, 16 Jahre alt, ehrlich und fleissig, aus Geschäftshaus, sucht auf Frühjahr'.

Advertisement for direction services, with text 'Désirant changement de situation, jeune hôtelier suisse, directeur, 39 ans, marié, ayant solide expérience'.

Large advertisement for Ferrum washing machines, featuring an image of a machine and the text 'ferrum Gross-Wäschereianlagen'.

die Entwicklung der Philippinen zeigt, angefangen von den primitiven Dschungelstetten der Malayen durch die Epoche der spanischen Herrschaft, übertritt durch die Zeit der amerikanischen Oberhoheit bis heute, wobei insbesondere der kulturelle, soziale und wirtschaftliche Aufstieg der letzten zehn Jahre als erste Dekade der jetzigen Unabhängigkeit und Selbstständigkeit illustriert wird. Er wird dies die erste Welt-Ausstellung in der Geschichte der Philippinen sein.

**Pan American kauft Düsen-Flugzeuge.**

Juan Trippe, Präsident der Pan American World Airways, gab bekannt, dass sein Verwaltungsrat dem Kauf von drei „Comet“ Düsenflugzeugen vom Typ 111 zugestimmt hat. Die britische de Havilland Company hat letzten Sommer der Pan American eine Option für diese Flugzeuge eingeräumt. Die Ablieferung soll 1956 erfolgen. Die Düsenflugzeuge der Pan American werden um die Hälfte teurer sein, als die jetzt zwischen England und Südafrika und dem Fernen Osten eingesetzten „Comets“. Sie werden mit vier Rolls-Royce-Avon-Turbo-Motoren ausgerüstet sein, mit 9000 Pfund Stosskraft und können bequem 58 Erstklass-Passagiere befördern, bei einer Reisegeschwindigkeit von 800 (achthundert) Stundenkilometern. Sie eignen sich ausgezeichnet für die Langstrecken der Pan American und sind wirtschaftlich im Betrieb. Dieser Typ 111 kann die volle Ladung von Passagieren, Post und Fracht, mit Reservetreibstoff, 4350 km weit transportieren, bei einem Gewind von 80 st/km.

Der Vertrag mit der de Havilland Company enthält eine Option für weitere sieben Düsenflugzeuge. Pan American beabsichtigt nicht, die gemachte Bestellung von weiteren dreissig Flugzeugen mit Kolbenmotoren, lieferbar 1953/54, zu kürzen. Die Option mit der de Havilland Company wird geschaffen, eine Flotte von Düsenflugzeugen zu schaffen, um die hauptsächlichsten Überseerouten zu bedienen.

Mit der Einsetzung der „Comets“ ist Pan American die erste amerikanische Gesellschaft, die Düsenflugzeuge im Weltluftverkehr benutzen wird. PAA

**Entre l'aérodrome international de Mulhouse-Blotzheim et la ville de Bâle**

La route douanière franche reliant l'aérodrome international de Bâle-Mulhouse à Blotzheim et la frontière suisse, a été ouverte, en présence de nombreux représentants des autorités suisses et françaises. M. Escher, conseiller fédéral, et M. André Morice, ministre français des travaux pu-

blis, des transports et des communications, ont coupé le ruban symbolique fermant la route qui rentrait à la circulation.

Le conseiller fédéral Escher, chef du département des postes et des chemins de fer, exprime l'hommage et la gratitude des autorités fédérales, a notamment déclaré: «La France et la Suisse ont fait un bel acte de foi. Foi en l'entente entre Etats, foi en l'aviation, foi en la compréhension que les hommes doivent avoir entre eux. Sans vain orgueil, n'y peut-on voir un bon augure pour l'Europe de demain, pour une Europe fraternellement unie dans des œuvres édifiées en commun?» Le ministre français des Travaux publics, des Transports et des Communications, M. André Morice, a relevé que Blotzheim est le premier aéroport européen qui soit au service de deux pays en même temps.

Le grand avantage de la route nouvelle consiste dans le fait que l'aéroport se trouvant sur sol alsacien peut être atteint sans passeport, ni contrôle. Les formalités douanières ne seront plus effectuées à la frontière, mais seulement à l'aérodrome, pour le départ. La route mesure 4 km 1/2 et elle est bordée, de chaque côté, d'une clôture de fils de fer haute de 3 m 50.

**DIVERS**

**Genève sera le siège du laboratoire européen pour les recherches nucléaires**

C'est à Amsterdam que le Conseil européen pour les recherches atomiques a décidé de construire en Suisse — à Genève — le laboratoire européen pour les recherches nucléaires. La France et le Danemark ont retiré leur candidature, et le représentant des Pays Bas a annoncé qu'il retirait celle de son pays lorsque deux délégués se furent prononcés en faveur de la Suisse, ajoutant qu'il était souhaitable que la décision fut prise à l'unanimité.

Le représentant de la Suisse, le professeur Paul Scherrer, président du Conseil européen pour les recherches nucléaires avait fait ressortir le fait que non seulement le site offert par la Suisse était très favorable, mais qu'un facteur était aussi important, à savoir celui du prix relativement bas du courant électrique. Il a encore ajouté que la Suisse est un pays neutre et le sera aussi dans le futur.

La construction du laboratoire s'étendra sur cinq à six ans et coûtera 25 millions de dollars. Il sera le centre des recherches scientifiques dans le domaine de la physique de base et disposera d'un synchro-cyclotron et d'un synchrotron. Ces

deux installations seront les plus grandes et les plus modernes de toutes celles existant jusqu'ici.

Le «Journal de Genève» a pu joindre M. R. Exlermann, professeur de physique expérimentale à l'Université de la ville, qui a tenu à souligner qu'il s'agira uniquement de recherches pures, les appareils envisagés — synchro-cyclotron et synchrotron — ne se prêtant nullement à une exploitation de l'énergie atomique sur une grande échelle et d'une manière utilitaire.

**Des touristes belges, enchantés de leurs vacances au Suisse**

Voici une lettre l'agence de Belgique de l'O.C.S.T. vient de recevoir:

«Nous venons de rentrer de nos vacances de votre merveilleux pays. Grâce à vos indications, nous avons fait un voyage splendide. Nous avons passé par Bâle—Olten—Berne—Spiez—Interlaken—Brienze—Brüning—Lucerne—Olten—Bâle, c'était magnifique et même les hôtels de 3e classe sont uniques, tant on est bien soigné et jamais exploité.

Nous vous remercions infiniment pour votre bienveillance et vos indications et pour les prospectus que vous avez bien voulu nous envoyer, et croyez bien que nous allons faire de la réclame pour votre beau pays. A l'année prochaine, et: «Vive la Suisse!»

**Succès suisse à une Exposition touristique aux Indes.**

La Légation de Suisse en Inde nous fait savoir qu'environ 230 affiches furent exposées à la «Tourist Posters Exhibition» de New Delhi, à laquelle prirent part 36 différents Etats. Le premier prix fut décerné par le «Selection Committee» à l'une des 12 affiches remises par notre Office et signée du graphiste Wolf. Elle représente le pont du chemin de fer de l'Albula près de Filisur. La sœur du Premier Ministre des Indes, Pandit Nehru, Mrs. Vijay Lakshmi Pandit remit, pour couronner ce prix, une coupe d'argent portant l'inscription «International Tourist Posters Exhibition, First Prize, Switzerland», au représentant de notre Légation délégué à la cérémonie d'ouverture. Un article de l'«Hindustan Times» du 24 août 1952 relate entre autres ce qui suit: «Switzerland, where tourism has developed greatly, easily holds pride of place with six exhibits. It was rightly awarded the first prize.»

**Der SSV. verlegt seinen Sitz**

—sk. Anlässlich der Delegiertenversammlung des Schweizerischen Ski-Verbandes wurde gleichzeitig mit der Neubildung der Verbandsleitung

**AUSKUNFTSDIENST**

**Reisebureau in Konkurs**  
 Dem Schweiz. Handelsamtsblatt Nr. 252 vom 27. Oktober war zu entnehmen, dass das Reisebureau AUSTRAG AG. in Basel durch Konkurs aufgelöst worden ist. Diese Firma bezeichnete sich als Werbestelle des Offiziellen Wiener Verkehrsvereins, sowie als Vertragsstelle der österreichisch-schweizerischen Gesellschaft.  
 Wenn wir auch nicht wissen, welcher Art die Bindung zwischen der Firma und den genannten Stellen war, so ist dieser Konkurs doch ein Fingerzeig dafür, wie wenig Verlass auf Beziehungen ist, die ein Reisebureau propagandistisch auswertet, so wenig wie auf pompöse Titel und Firmenbezeichnungen. Ein Konkurs fordert gewöhnlich Opfer unter Gutgläubigen, denen das bezahlte Lehrgeld eine heilsame Warnung bedeuten möge. Wir müssen es unsern Mitgliedern immer wieder sagen: Kreditiert nur einem würdigen und erprobten Reisebureau, andernfalls kommt nur Bar- oder Vorauszahlung in Frage, denn auch die Reisebureau müssen ihren Klienten keinen Kredit geben!

auch eine Sitzverlegung des Zentralsekretariats in Aussicht genommen. Diese wird demnächst zur Tatsache. Auf Ende des Monats verlässt das SSV-Sekretariat Lausanne, wo es während elf Jahren angesiedelt war, um für die nächsten Jahre in Bern Wohnsitz zu nehmen.

**Neues Hotel in Südafrika**  
 Ein neues neunstöckiges Hotel wird in Salisbury, Süd-Rhodesien, errichtet werden. Die Baukosten für das Hotel, das 90 Zimmer mit 120 Betten haben wird, sind auf 850 000 Pfund Sterling veranschlagt worden. sb.

Redaktion — Rédaction:  
 Ad. Pfister — P. Untermyod  
 Inseratenteil: E. Kuhn

**Aperitif**  
  
 mit etwas Zitronenschale löscht den Durst

**Hans Gehriger**  
 eidg. dipl. Malermeister  
**Wiedlisbach (BE)**  
 Telefon (035) 9 63 69  
 empfiehlt sich zur Übernahme von Maler- und Gips-Renovationsarbeiten  
 Saubere, exakte Ausführung — Mässige Preise  
 Reelle Beratung, dank grosser Erfahrung. Verlangen Sie unverbindlich Offerten. Beanspruchen Sie meine Dienste. Sie werden es nicht bereuen.

**Restaurant Mövenpick, Bern**  
 sucht für Neuöffnung:  
 Patissier, Gardemanger  
 Entremetier, Chef de garde  
 Commis de cuisine  
 Gouvernante, Chef de service  
 Buffetedamen, Buffettöchter  
 Bar-Chef tüchtiger Chef de rang  
 Bartöchter, Serviertöchter  
 Magaziner, Casserolier  
 Mädchen und Burschen für Küche und Office

Handgeschriebene, ausführliche Offerten mit Zeugnissen und Photo an H. Kistler, Mövenpick Stihlporte, Zürich.

**Hotelsekretärin**  
 gesucht zu sofortigem Eintritt in Jahresstelle tüchtige, sprachkundige  
 gewandt in Korrespondenz (3 Sprachen), Journalführung, Kassaverien. Einloftorten mit Lebenslauf, Zeugnissabschriften und Photo an Hotel Chesa Grischuna, Klosters.

**Küchenchef**  
 der sowohl tüchtiger Restaurateur ist, wie auch eine abwechslungsreiche und feine Hotchküche führen und einer Brigade vorstehen kann. Offerten mit lückenlosen Zeugnissen und Photo unter Chiffre D R 2479 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Restaurationstochter**  
 für sehr gepflegten Service, in bekanntem Etablissement. Bewerberinnen mit erforderlichen Sprachkenntnissen (Englisch vorewiegend), gut präsentierend, welche diese Bedingungen erfüllen, wollen Bildofferten einreichen unter Chiffre OFA 9412 Z an Orell Füssl-Annancen, Zürich 22.

Italiener, 28 Jahre alt, gut präsentierend, guter Lautmund, mit guten Englischkenntnissen, an Nachbararbeit gewöhnt, sucht Stelle als

**Porfirer oder Liftboy**  
 in gutem Hotel. Offerten und Bedingungen unter Chiffre P 6842 N an Publicitas Neuchâtel.

**Chef-Pâtissier**  
 obs. sucht in allen Teilen der Branche, sucht Vertrauensposten als Chef-od. Alleinpatissier für Winter-saison, evtl. Jahresstelle. Erstkl. Zeugn. u. Ref. Offerten an P. Kaelin, Chefpatissier, Lausanne bei Lugano.

**Commis de Cuisine**  
 sucht Stelle in gutes Haus. Vorgezwiesenen Chef (evtl. Brigade) zur weiteren Ausbildung. Angebote erbeten unter Chiffre J P 2469 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Oestereicherinnen**  
 suchen für Winter-saison Stelle im Service, Postfach 448, Aarau.

**Zimmermädchen**  
 2 Oestereicherinnen, selbständig und zuverlässig, suchen Stelle für die Winter-saison als

in Hotel oder Pension. Off. unter Chiffre O 5888 T an Publicitas Thun.

**Buffetedame** (Jahresstelle)  
 Offerten mit Zeugniskopien und Photo gefl. an **Casino Berne**

**Haus- und Buffetedame Küchenbursche**  
 Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Volkhaus, Winterthur.

  
**VENTILATOR AG. STÄFA** Telephon (051) 93 01 36  
 Spezialisiert seit 1890 für Ventilatoren und lufttechnische Anlagen  
 Lüftungen u. Luftheizungen  
 Unsere Anlagen sorgen in vielen neuzeitlichen Hotels, Restaurants, Speisesälen für reine, gesunde Luft — Spezialausführungen für Küchen- und Bäderentlüftung. — Modernisierung bestehender Anlagen. — Verlangen Sie unseren Besuch, wir beraten Sie gerne.

**SEIFENSPENDER**  
 MODELL S.B.B.  
 MAISON PRESSE  
 TEL. (021) 26 33 33 - LAUSANNE

**Hotel-Restaurant**  
 mit 80 Betten, in prächtiger, alpiner Lage des Berner Oberlandes, aus jahrzehntelangen Besitz zu sehr günstigen Preis mit einer Anzahlung von Fr. 30 000.— zu verkaufen. Jahresgeschäft. Auch dienlich für irgendein Ferienheim für Gemeinde oder Industrie. Auskunft erteilt unter Nr. 1613 G. Frutrig, Hotel-Immobilien, Bern, Spitalgasse 32.

**CAFÉ-RESTAURANT**  
 in zentraler Lage der Gemeinde Bern mit div. Wirtschaftslokalitäten, Kegelbahn usw. an solvente, tüchtige Fachleute auf 18. März 1953 zu verkaufen. Anzahlung Fr. 60 000.— bis Fr. 60 000.—. Gelegenheitskauf! Selbstinteressenten richten Offerten an Postfach 471, Bern-Transit.

**Gesucht**  
 für Winter-saison 1952/53 in alkoholfreies Hotel in Höhenkurort im Bänderland  
**jüngerer Patissier-Entremetier**  
 Gute Arbeitsbedingungen. Offerten mit Photo und Zeugniskopien unter Chiffre OFA 3396 Z an Orell Füssl-Annancen, Zürich 22.

**Gesucht in Jahresstelle tüchtige Sekretärin-Kassierin**  
 (ref.). Handgeschriebene Offerten mit Photo und Gehaltsansprüchen an Hotel Neues Schloss, Zürich.

**Geranten**  
 Bekanntes Hotel-Restaurant mit grossem Saal-geschäft, in einer grösseren Schweizer Stadt gelegen, sucht auf 1. Juli 1953 einen seriösen, gut ausgewiesenen  
**Der Bewerber muss befähigt sein, einen Grossbetrieb mit Sachkenntnis und Takt zu leiten. Er muss ein gewandter Organisator sein, der die Entwicklungsmöglichkeiten des Betriebes zu erkennen und auszuführen versteht. Ausserordentlicher Wert wird auf einwandfreie Charaktereigenschaften gelegt. Bevorzugt wird ein Geranten-Equipar. Ausführliche Offerten mit Lebenslauf, Photo und allen erforderlichen Unterlagen und Ausweisen sind bis 28. November zu richten unter Chiffre G P 2480 an die Hotel-Revue, Basel 2.**

**Chef de rang**  
 est cherché par hôtel 70 lits, ville Suisse romande. Poste à l'année. Langues indispensable. Entrée fin novembre. Offres avec copies de certificats sont möglich S R 2446 à l'Hotel-Revue à Basel 2.

**Nelken**  
 tägl. frische Sendungen:  
 12 Stück Fr. 1.80  
 30 Stück Fr. 5.80  
 100 Stück Fr. 10.—  
 Asparagus Plinostos —  
 12 Stück Fr. 2.50  
 Asparagus Sprenger —  
 per Pfund Fr. 4.—  
**Kummer, Baden**  
 Blumenhalle  
 Telefon (066) 21871  
 Versand in den ganzen Schweiz

**Gashtol-Restaurant**  
 mit 22 Betten, auf gutem P. in Zentral des Kantons Bern, günstig zu verkaufen. G. Frutrig, Hotel-Immobilien, Spitalgasse 32, Bern.

**Fiesole**  
 (Florence) centre de tourisme, à vendre restaurant 2e ordre, gros chiffre d'affaires. Prix 75000.— francs suisses. Ecrite sous chiffre H 86818 X à Publicitas Genève.

**Näherin**  
 Offerten unter Chiffre Z H 2475 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Sekretärin**  
 mit guten Zeugnissen, sucht Winterengagement. Eintrittsdatum ab 15. Nov. 1952. Evtl. auch als Stütze des Patrons. Offerten bitte unter Chiffre B W 2459 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Restaurationstochter**  
 deutsch, franz., ital. und englisch sprechend. Offerten sind zu richten unter Chiffre W T 2444 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Koch**  
 Köch, Oestereicher, bereits 1 1/2 Jahre in der Schweiz gearbeitet, entremetierkundig und gute Referenzen, sucht Winter-saisonstelle. Wenn möglich in gutes Haus als **Commis-Saucier** oder **Koch**  
 neben Chef. Offerten unter Chiffre C S 2461 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**REVUE-INSERATE**  
 haben immer Erfolg!

Stellen-Anzeiger Nr. 46 Moniteur du personnel

Offene Stellen - Emplois vacants

Buffetdamen gesucht in Restaurant der Stadt Basel, mit Eintritt 1. Dezember. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Referenzen an Postfach 119, Basel 5. (1821)
Gesucht auf die Winteraison: jüngere Hilfsportier-Hausbursche, wenn möglich französisch sprechend, gesunder, williger Küchenbursche-Casseroier. Sich melden mit Zeugniskopien, Bild, Altersangabe und Antwortmarke an Postfach 18041, Edlisboden (Bern, Oberland). (1818)
Gesucht zu baldigem Eintritt: Sekretär-Anfänger, I. Lingere, Wäscherin für Maschine und Hand. Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Angabe der Gehaltsansprüche an Chiffre 822. (1823)
Gesucht: Buffetdamen, berufungskundig, erfahren, Saaltochter sowie Saalhektortochter, in Jahresstellen. Offerten erbeten an Hotel Bielhof, Biel. (1818)
Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft: tüchtige und sprachkundige Alleinekassierin-Journalführerin sowie Saaltochter und Küchenbursche. Offerten an Posthof/Rosali, Gstaad. (1823)
Gesucht: Buffethektortochter oder Buffettochter-Anfängerin. Offerten mit Zeugniskopien und Photos an Postfach 47, Interlaken. (1825)
Gesucht für die Winteraison: 1. Saaltochter-Stütze der Hausfrau, französisch und englisch sprechend. Offerten mit Zeugniskopien an Hotel Ziger, Mürren, Tel. 34328. (1824)
Gesucht für die Winteraison: Economatgouvernante, Saalhektortochter, Zimmermädchen, Kellner, Demi-chef, Chasseur, Pâtissier sowie Aide de cuisine. Offerten mit Zeugniskopien und Photos unter Chiffre 1827. (1827)
Portier-Hausbursche zu baldigem Eintritt gesucht. Offerten an Pâtesantier, Biel. (1827)
Schenkbursche, jung, tüchtiger, in Jahresstelle gesucht. Eintritt sofort. Offerten an W. Widmer, Restaurant z. Grefen, Basel, Tel. 23857. (1823)

Stellengesuche - Demandes de places
Bureau und Reception
Hotelssekretärin sucht Engagement, auch Aushilfe. Eintritt sofort in Jahresstelle gesucht. Offerten mit Lohnansprüchen an Postmenhouse, Steingraben 51, Basel. (1820)
Kassier-Chef de réception oder Alleinekassier, sprachkundig, sucht per sofort Anstellung. Offerten an postlagernd 86, Basel 2. (1825)
Sekretär-Receptionist, Stütze des Patrons, 29jährig, die vier Hauptsprachen sprechend, gut präsentierend, mit vielseitigen Fachkenntnissen, sucht Vertrauensposten in gutem Hause. Jahresstelle bevorzugt. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 464. (1824)
Saisne, parlant le français, l'anglais et l'espagnol, cherche place à la réception d'un hôtel, saison d'hiver. Mêmes références. Ecrire sous chiffre 9 86088 X, Publicitas Genève. (1827)

Salle und Restaurant
Barkeller-Alleinkellner, tüchtig, vertrauenswürdig, sehr gute Umgangsformen und gute Referenzen, sucht Winteraisonstelle. Offerten unter Chiffre 472. (1827)
Buffetdamen, tüchtig, sucht Stelle für sofort oder Winteraison. Gute Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Offerten unter Chiffre 450. (1827)
Chef de service, 29jährig, italienisch, deutsch, französisch, englisch sprechend, gute Umgangsformen, bewandert im Hotelfach durch mehrjährige Praxis, sucht Vertrauensposten in gutem Betrieb, bevorzugt Jahresstelle. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 463. (1827)
Holländer, 26jährig, sucht Stelle für Winteraison als Chef de rang evtl. Demi-chef. Deutsch, Französisch, Englisch. Offerten unter Chiffre 453. (1827)

Stag und Lingerie
Cuisine und Office
Chef de cuisine, expérimenté, 55 ans, cherche place pour tout de suite, dans maison moyenne, à l'année. Offres sous chiffre 452. (1827)
Commis de cuisine sucht Stelle für die Winteraison. Offerten unter Chiffre 454. (1827)
Köchin sucht Stelle für Winteraison. Bündlerland wird bevorzugt. Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre 471. (1827)
Kochlehre für 17jährigen Jungling mit etwas Praxis in Saisonbetrieb, in Hotel oder Sanatorium in Höhenort gesucht. Offerten an Tel. (061) 38697 oder unter Chiffre 452. (1827)
Küchenchef, gelernter Pâtissier, restaurationskundig, Ref. von Erstklasshotels mit vieljähriger Praxis, sucht Stelle in Zweit- oder Jahresbetrieb. Offerten unter Chiffre 474. (1827)
Küchenchef, Alleinkoch, fachkundig, mit guten Referenzen, sucht Stelle in Winteraison. Offerten unter Chiffre 465. (1827)

Wintersaison
Saaltochter, Dezember, grösseres Hotel, Arosa. (8233)
Saaltochter, Dezember, Hotel 60 Betten, Davos. (8234)
Hilfsportier-Hausbursche, Zimmermädchen, servicekundig, Dezember, Hotel 123 Betten, Berner Oberland. (8235)
Köchin, neben Chef, Dezember, Hotel 100 Betten, Zentral-schweiz. (8246)
Küchenbursche-Casseroier, Hilfsportier-Hausbursche, Dezember, Hotel 50 Betten, Berner Oberland. (8247)
Hausbursche-Officebursche, Serviertochter, Dezember, kleineres Hotel, Berner Oberland. (8248)
Junger Hausbursche-Portier, Alleinsaaltochter, Dezember, Hotel 30 Betten, Berner Oberland. (8249)

Wintersaison
Saaltochter, Dezember, grösseres Hotel, Arosa. (8233)
Saaltochter, Dezember, Hotel 60 Betten, Davos. (8234)
Hilfsportier-Hausbursche, Zimmermädchen, servicekundig, Dezember, Hotel 123 Betten, Berner Oberland. (8235)
Köchin, neben Chef, Dezember, Hotel 100 Betten, Zentral-schweiz. (8246)
Küchenbursche-Casseroier, Hilfsportier-Hausbursche, Dezember, Hotel 50 Betten, Berner Oberland. (8247)
Hausbursche-Officebursche, Serviertochter, Dezember, kleineres Hotel, Berner Oberland. (8248)
Junger Hausbursche-Portier, Alleinsaaltochter, Dezember, Hotel 30 Betten, Berner Oberland. (8249)

Wintersaison
Saaltochter, Dezember, grösseres Hotel, Arosa. (8233)
Saaltochter, Dezember, Hotel 60 Betten, Davos. (8234)
Hilfsportier-Hausbursche, Zimmermädchen, servicekundig, Dezember, Hotel 123 Betten, Berner Oberland. (8235)
Köchin, neben Chef, Dezember, Hotel 100 Betten, Zentral-schweiz. (8246)
Küchenbursche-Casseroier, Hilfsportier-Hausbursche, Dezember, Hotel 50 Betten, Berner Oberland. (8247)
Hausbursche-Officebursche, Serviertochter, Dezember, kleineres Hotel, Berner Oberland. (8248)
Junger Hausbursche-Portier, Alleinsaaltochter, Dezember, Hotel 30 Betten, Berner Oberland. (8249)

Küchenchef-Alleinkoch, in den mittleren Jahren, vielseitiger, sparsamer Restaurateur, sucht passende Stelle evtl. auch Aushilfe. Offerten erbeten unter Chiffre 456. (1827)
Loge, Lift und Omnibus
Aileportier, evtl. Etagenportier, sucht Winterangemeldet, 2 Hauptsprachen, gute Zeugnisse. Eigene Uniform. Offerten unter Chiffre 438. (1827)
Allein- oder Etagenportier, treuer, zuverlässiger, sucht Winterangemeldet, Zeugnisse stehen zu Diensten. Offerten an W. Renggli, Schafelbühl, Marbach (St. Luzern). (453)
Anfangsportier (oder Hausbursche), Deutscher, 31 Jahre alt, sucht Stelle per sofort oder später. Offerten unter Chiffre 457. (1827)
Junge femme, travaillant dans la branche, cherche pour la saison d'hiver une place comme portier-conducteur, commis-concours des langues française, allemand et anglais. Offres sous chiffre 476. (1827)
Portier, tüchtig und gewandt, solid, 4 Hauptsprachen, beste Referenzen, geseteten Alters, sucht für Winteraison Stelle als Alleinportier-Hausbursche oder Etagenportier. Offerten unter Chiffre 459. (1827)
Portier-Concierge cherche place pour la saison d'hiver. Offres sous chiffre 468. (1827)

Divers
Fräulein, geseteten Alters, sprachkundig, mit Fähigkeitsausweis, im Hotelfach erfahren und zuverlässig, sucht selbständige Vertrauensposten als General- oder Etagengouvernante. Offerten unter Chiffre 461. (1827)
Gouvernante, erfahren, selbständig, sucht Posten als Economat-, Etagen- oder Alleingouvernante, Winteraison oder Jahresstelle. Offerten unter Chiffre 451. (1827)
Helfachmann, tüchtiger, mit guten Referenzen, sucht Vertrauensstelle für die Winteraison. Offerten unter Chiffre 472. (1827)
Hilfskassier, Oesterreicher, sprachkundig, 22jährig, sucht für Weihnachtsferien (14 Tage) Stelle in Service oder Loge. Gute Praxis aus Österreich u. d. Schweiz. Off. an A. Zehntner, Hotelhochschule Badgastein. (475)
Vertrauensportier, ges. Alters, im Hotelfach erfahren und zuverlässig, sucht passenden Posten als Economatgouvernante oder auch als selbständige Buffetdamen, evtl. auch für Ablösungen. Offerten unter Chiffre 448. (1827)

Lehrstellen
6287 Kochlehre, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Ostschweiz.
6288 Kochlehre, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Locarno.

Lehrstellen
6287 Kochlehre, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Ostschweiz.
6288 Kochlehre, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Locarno.

Lehrstellen
6287 Kochlehre, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Ostschweiz.
6288 Kochlehre, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Locarno.

Lehrstellen
6287 Kochlehre, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Ostschweiz.
6288 Kochlehre, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Locarno.

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 5897 BASEL

Vakanzenliste Liste des emplois vacants des Stellenvermittlungsdienstes
Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf den Umschlag und mit Briefporto-Beflage für die Weiterleitung an den Stellendienst „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten. Stellensuchende, die kein Facharbeitsnachweis des S.H.V. einbringen, erhalten telephonisch Adressen von unten «Vakanzenliste» ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen
6244 Restauranttochter, 15. November, Restaurant, Neuenburg.
6249 Restauranttochter, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Interlaken.
6252 Commis de rang, sofort, Erstklasshotel, Lugano.
6253 Office-Küchler, nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Bern.
6284 Junge Saaltochter, sprachkundig, Anfang Dezember, Hotel 90 Betten, Badolet, Ki. Aargau.
6285 Chef de parti 2 Chefs de rang oder Restauranttochter, sort., mittlerer, Hotel, Olten.
6287 Hausmädchen, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Ostschweiz.
6289 Buffetpraktikantin, nach Übereinkunft, grösseres Hotel, Interlaken.
6293 Portier-Hausbursche, 16. November, Sekretärinpraktikantin, Deutsch, Französisch, Englisch, Hotel, Luzern.
6295 Zimmermädchen, servicekundig, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Lugano.

Serviertochter
suchen Stelle in Tea-room oder Passantenrestaurant. Offerten sind erbeten an Pia Küng, Hirschenstr. 47, Luzern.
Zwei bestempfohlene, junge Italienerinnen, gewandt, vielseitig, auch geläufig französisch sprechend, suchen Stelle in Hotel oder Pension. Tätigkeits im.
Service (Saal, Buffet) Zimmerdienst, Pfllege, Garderobe, Lingerie Offerten unter Chiffre Z B 2467 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Selbständiger, 30jähr., gut ausgewiesener
Pâtissier (Deutscher), seit einem Jahr in der Schweiz, verziert in allen vorkommenden Arbeiten der Hotel-Pâtisserie und Konditorei, mit Diplom und besten Referenzen, sucht Winteraison- oder Jahresstelle. Zilfert unter Chiffre F 44931 an Publicitas, Luzern.
Student gewandt, gründl.; Deutsch, Französisch, Englisch, Ital., Spanisch; Maschinenarbeiten, sucht Saisonstelle gleich welcher Art, Winterkurort Craub. Offerten an Ha. U. Scherrer, stud., Burgg. Tel. 41378.
Ausländerin, geseteten Alters, 3 Jahre in der Schweiz tätig, sucht Stelle als
Zimmermädchen oder Serviertochter für Winteraison oder auch Jahresstelle. Offerten unter Chiffre Z 2489 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Junge Barmaid gut präsentierend, deutsch, französisch, englisch und italienisch sprechend, sucht Stelle in Winteraison. Graubünden bevorzugt. Offerten unter Chiffre J B 2460 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Tochter sucht Stelle als
Zimmermädchen für Winteraison 1953. - Offerten unter Chiffre T Z 2486 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Gouvernante, tüchtig, pflichtbewusst, mit langjähriger Praxis, evtl. Wäscherin, sucht Vertrauensposten als
I. Lingere oder Lingeriegouvernante für kommende Winteraison. Ki. Graubünden oder Berner Oberland bevorzugt. Gefl. Off. unter Chiffre L G 2460 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotellerssohn sucht Stelle als
Küchen- oder Saalpraktikant, Sekretär oder Stütze des Patrons
in Winteraison oder Jahresbetrieb. Gute Sprachkenntnisse. Zeugnisse und Referenzen stehen zur Verfügung. Offerten sind erbeten unter Chiffre H 3 2489 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Revue - Inserate haben Erfolg!
2 tüchtige Maler-Tapezierer
mit eigenem Werkzeug, an exped. Arbeiten gewöhnt, übernehmen ab sofort oder später Renovationen im Stundenlohn. W. Flückiger, Aarau, Metzgergasse 5.
27jährige Tochter sucht selbständige Saisonstelle als
Kinderfräulein
in Hotel oder grösseren Geschäftshaus. Gute Zeugnisse vorhanden. Offerten mit Lohnangaben unter Chiffre K. F. 2491 an die Hotel-Revue, Basel 2.
Junge
Sekretärin-Receptionistin
sucht Stelle in Saisonhotel. Deutsch, Franz., Italienisch u. Englisch in Wort und Schrift. Offerten unter Chiffre J R 2491 an die Hotel-Revue, Basel 2, oder Tel. (032) 84659.
Junge Bündnerin, Hoteltochter, ausgebildet in allen Zweigen des Hotelbetriebs, 4 Sprachen, sucht Vertrauensstelle für die Winteraison als
Aide-Patron Büro- oder Buffetdame
Beste Zeugnisse. Offerten unter Chiffre H T 2456 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotelier-Restaurateur mit fachtüchtiger Ehefrau sucht
Pacht oder Kauf
von
Hotel (50-100 Betten) oder grösserem Restaurant Dancing - Bar
Offerten unter Chiffre P K 2493 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
per sofort in gutbezahlte Jahresstellen in mittlerem Stadt-Hotel mit lebhaftem Betrieb (Restaurants, Konferenzsäle etc.)
Chef de cuisine erstklassiger Restaurateur
Chef de service portier, bankettsicher
Restaurationsstochter
Chefs de rang
Eilofferten mit allen Angaben unter Chiffre R K 2317 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Winteraison in Berghotel der Westschweiz (90 Betten):
Chef de rang-Oberkellner sprachkundig
tüchtige Saaltochter evtl. Mithilfe in Bar, sprachkundig
Saalhektortochter Deutsch und Französisch
Hilfs-Zimmer-Lingeriemädchen
Hausbursche-Portier nur Aushilfsstelle für 4 Wochen
Lingere-Glärtner die gut versteht die Hotelwäsche zu stopfen und zu flicken.
Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind zu richten unter Chiffre B W 2495 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle
JÜNGERE SAALTOCHTER
Eintritt anfangs Dezember
JÜNGERE PORTIER
für Haus- und Bahndienst. Eintritt Mitte Dez. oder nach Übereink., beide gewandt und sprachkundig. Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Bad-Hotel Bären, Baden.

Gesucht
in unmittelbare Nähe von Basel eine tüchtige LEITERIN
in lebhaften Restaurantbetrieb, dem auch eine Internatschule angeschlossen ist. Interessanter und vielseitiger Posten für eine gut geschulte Persönlichkeit. Stellenantritt wenn möglich ab 1. Januar 1953. Offerten unter Chiffre N 2474 an die Hotel-Revue, Basel 2.

USA. (Personalgesuch)
Schweizer Dienstrehepar in Jahresstelle nach den USA. gesucht. Der Mann findet Beschäftigung als Butler und Chauffeur, die Frau soll die Hausarbeit erledigen und kochen (es wird Wert auf gute Küche gelegt). Nur ser. Bewerber, im Alter von ca. 40-50 Jahren, mit erkranklichen Referenzen wollen Offerte einreichen an Nr. 46/USA, 6334 an Hotel-Bureau, Basel 2 (Fr. 2.- in Briefmarken belegen).

„HOTEL-BUREAU“ Succursale de Lausanne
Avenue Agassiz 2, Téléphone (021) 23 92 58.
Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.
9293 Commis de rang, suisses, débütante, décembre, grand hôtel, Lausanne.
9294 Gouvernante, erdigen, de suite, Clinique, la Léman.
9298 Un secrétaire, de suite, hôtel moyen, lac Léman.
9298 Un ou une secrétaire, expérimenté, de suite, grand hôtel, lac Léman.

Hotel Schwanen, Rapperswil
sucht mit Eintritt auf 1. Dezember in Jahresstelle
junge Barmaid
mit guten Sprachkenntnissen. Ausführl. Offerten an Hotel Schwanen, Rapperswil (Zürichsee).

Gesucht per sofort
Kochlehrling
Alter nicht über 17 Jahre. Offerten mit Beilage von Schulzeugnissen und Photo an Bahnhofbuffet SBB., Basel.

Gesucht
in Winteraison in Berghotel der Westschweiz (90 Betten):
Chef de rang-Oberkellner sprachkundig
tüchtige Saaltochter evtl. Mithilfe in Bar, sprachkundig
Saalhektortochter Deutsch und Französisch
Hilfs-Zimmer-Lingeriemädchen
Hausbursche-Portier nur Aushilfsstelle für 4 Wochen
Lingere-Glärtner die gut versteht die Hotelwäsche zu stopfen und zu flicken.
Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind zu richten unter Chiffre B W 2495 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle
JÜNGERE SAALTOCHTER
Eintritt anfangs Dezember
JÜNGERE PORTIER
für Haus- und Bahndienst. Eintritt Mitte Dez. oder nach Übereink., beide gewandt und sprachkundig. Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Bad-Hotel Bären, Baden.

Gesucht
in unmittelbare Nähe von Basel eine tüchtige LEITERIN
in lebhaften Restaurantbetrieb, dem auch eine Internatschule angeschlossen ist. Interessanter und vielseitiger Posten für eine gut geschulte Persönlichkeit. Stellenantritt wenn möglich ab 1. Januar 1953. Offerten unter Chiffre N 2474 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Winteraison in Berghotel der Westschweiz (90 Betten):
Chef de rang-Oberkellner sprachkundig
tüchtige Saaltochter evtl. Mithilfe in Bar, sprachkundig
Saalhektortochter Deutsch und Französisch
Hilfs-Zimmer-Lingeriemädchen
Hausbursche-Portier nur Aushilfsstelle für 4 Wochen
Lingere-Glärtner die gut versteht die Hotelwäsche zu stopfen und zu flicken.
Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind zu richten unter Chiffre B W 2495 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle
JÜNGERE SAALTOCHTER
Eintritt anfangs Dezember
JÜNGERE PORTIER
für Haus- und Bahndienst. Eintritt Mitte Dez. oder nach Übereink., beide gewandt und sprachkundig. Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Bad-Hotel Bären, Baden.

Gesucht
in unmittelbare Nähe von Basel eine tüchtige LEITERIN
in lebhaften Restaurantbetrieb, dem auch eine Internatschule angeschlossen ist. Interessanter und vielseitiger Posten für eine gut geschulte Persönlichkeit. Stellenantritt wenn möglich ab 1. Januar 1953. Offerten unter Chiffre N 2474 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
in Winteraison in Berghotel der Westschweiz (90 Betten):
Chef de rang-Oberkellner sprachkundig
tüchtige Saaltochter evtl. Mithilfe in Bar, sprachkundig
Saalhektortochter Deutsch und Französisch
Hilfs-Zimmer-Lingeriemädchen
Hausbursche-Portier nur Aushilfsstelle für 4 Wochen
Lingere-Glärtner die gut versteht die Hotelwäsche zu stopfen und zu flicken.
Offerten mit Bild und Zeugniskopien sind zu richten unter Chiffre B W 2495 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle
JÜNGERE SAALTOCHTER
Eintritt anfangs Dezember
JÜNGERE PORTIER
für Haus- und Bahndienst. Eintritt Mitte Dez. oder nach Übereink., beide gewandt und sprachkundig. Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Bad-Hotel Bären, Baden.

### Communications de la Commission de surveillance pour la réglementation des taxes de service

II\*)

#### Indemnité d'administration et imputations

Les opinions émises quant à l'emploi du 2% de l'indemnité d'administration ou de bureau accordée à l'établissement s'écartent souvent de sa destination effective. En effet, l'indemnité d'administration est destinée; en premier lieu, à couvrir les frais résultant de la gestion des taxes de service; paiement de la contribution aux frais d'exécution et achat des livres et registres comptables. Par conséquent, la contribution aux frais d'exécution est un montant perçu par le personnel par l'intermédiaire de l'employeur et ne constitue donc pas une charge pour l'établissement. L'indemnité d'administration représente également une compensation pour la gestion et la répartition des taxes de service ainsi que pour le risque de pertes couru. Par esprit d'équité, un nombre toujours croissant d'exploitants d'établissements accordent cette indemnité - contribution aux frais d'exécution et autres frais déduits - à la personne chargée de la gestion des taxes de service, à titre d'honoraires supplémentaires.

Les imputations autorisées de 6% au maximum des taxes de service perçues sont destinées au personnel qui, d'une part, accomplit les travaux d'aménagement avant le début de la saison, c'est-à-dire à une époque où la recette des taxes de service est peu élevée et qui, d'autre part, effectue les travaux de nettoyage et d'aménagement dévolus habituellement au personnel de service à la fin de la saison. Il résulte de ce qui précède qu'une partie des imputations peut également être attribuée au personnel qui n'appartient pas à la catégorie des employés ayant droit aux taxes de service.

La répartition des taxes de service imputées n'est pas basée sur le système des parts mais uniquement sur l'importance et la durée des travaux de nettoyage et d'aménagement assumés effectivement.

La question des compensations prête encore souvent à confusion. Selon l'art. 7/3, les exploitants d'établissements ouverts toute l'année qui accordent des salaires garantis à leur personnel peuvent imputer 10% au plus des taxes de service prélevées durant la forte saison pour compenser les mois où la fréquentation est plus faible. Pour tous les autres établissements, il est interdit d'effectuer des compensations. Afin d'éviter toutes complications éventuelles, il est recommandé de conclure les arrangements ayant trait à l'attribution de salaires garantis par écrit. Ces accords doivent être passés avec tous les employés ayant droit aux taxes de service y compris avec ceux qui

ne sont engagés que pour la durée de la saison; ils peuvent être rédigés de la manière suivante:

Müller, Jean, portier d'étage.

Salaire de base fr. 30.-, plus participation au tronc 7 parts, total garanti fr. 250.- par mois.

Le montant du salaire garanti dépend de la position et du travail de l'employé ainsi que du genre de l'établissement. L'attribution de salaires garantis ne modifie en rien la répartition des taxes de service et le paiement des salaires de base minima prescrits. Dans tous les cas, le salaire de base minimum doit être payé mensuellement et ceci, même si durant les mois très fréquentés la part des taxes de service dépasse la somme des salaires garantis assurés. Durant les mois où la recette des taxes de service est peu élevée, on peut avoir recours, pour le paiement des salaires, aux réserves constituées par les imputations de taxes de service. Si celles-ci sont insuffisantes, l'établissement prendra la différence à sa charge jusqu'à concurrence du montant du salaire convenu. Lors de la fixation des montants des salaires garantis, il est donc indiqué de tenir compte du total des taxes de service encaissées l'année précédente.

A l'issue d'une de ses dernières sessions, la Commission de surveillance a également pris position à l'égard de la question de la participation des stagiaires aux taxes de service et a décidé que les élèves des écoles professionnelles suisses ne peuvent faire valoir aucun droit sur la participation prescrite pour les employés avec pratique. N'entre en ligne de compte pour les stagiaires, au maximum, que la « participation pour la période dite de début » prescrite par les instructions obligatoires. Des exceptions ne sont tolérées que si les écoliers des écoles professionnelles peuvent prouver qu'ils ont accompli l'apprentissage du service.

#### Salaires de base

L'art. 14, al. 4, prescrit les salaires des débutants qui assument des fonctions donnant droit aux taxes de service. Il s'agit, en premier lieu, d'employés débutant dans le service et qui ne font pas un apprentissage dans le sens de la loi fédérale du 26 juin 1940 sur la formation professionnelle. La méprise est courante. Ne sont considérés comme apprentis ou apprenties auxquel, selon l'art. 3 de l'art. précité, ne doit pas être versés des salaires de base que ceux ou celles qui font un apprentissage légal. Dans tous les autres cas, il s'agit de stagiaires, de praticiens, de débutants ou débutantes qui reçoivent pendant les 4 premiers mois de leur mise au courant un salaire de base

minimum de fr. 20.- en cas d'emploi saisonnier et de fr. 10.- dans les places à l'année. A partir du cinquième mois, il doit leur être attribué un salaire de base normale.

Il arrive souvent que des propriétaires d'établissements assujettis à la réglementation des taxes de service, obligés de rembourser la différence résultant du paiement de salaires de base trop peu élevés invoquent, pour leur défense, le fait que le montant du salaire de base convenu avec l'employé l'a été par écrit et que, par conséquent, il avait accepté les conditions posées. Cette conception est contraire à la réglementation légale. La réglementation des taxes de service est un contrat collectif de travail déclaré d'application générale obligatoire. Pour autant que des arrangements conclus dans le cadre du contrat de service contredisent les dispositions du contrat collectif de travail, ceux-ci sont annulés et remplacés par les dispositions du contrat collectif de travail (art. 323 C.O.). L'employé jouit d'un droit de revendication même s'il a donné son accord à des arrangements de service contraires aux dispositions du contrat collectif de travail. Le droit de revendication de l'employé est limité par la prescription de 5 ans.

#### Personnel de service auxiliaire

Les aides ne faisant pas partie du personnel de l'établissement qui sont engagés pour l'exécution de fonctions donnant droit aux taxes de service de courte durée sont indemnisés, selon chiffre 6 des « Remarques concernant la répartition des taxes de service », moitié par l'établissement, moitié par la caisse des taxes de service. Doivent être considérés comme aides de courte durée, les employés étrangers à l'établissement qui assument des services donnant droit aux taxes de service pendant moins de 15 jours entiers (addition des jours et des heures) par mois. Si la durée de service auxiliaire est de plus de 2 semaines, avec activité complète dans ces services, l'employé a droit, en plus de sa participation aux taxes de service et du logement et de la table gratuits, au salaire de base minimum prescrit par l'art. 14 de la réglementation des taxes de service. Si des services donnant droit aux taxes de service ne sont assumés que passagèrement par des employés payés habituellement au fixe, par exemple régulièrement pendant une partie du jour ou durant les jours de congés des employés de service, il peut leur être attribué une participation aux taxes de service correspondant aux services rendus en contre-prestation.

#### Décompte et paiement des taxes de service

Dans les établissements ouverts toute l'année, les taxes de service encaissées doivent également être payées à la fin de chaque mois ou, au plus tard, jusqu'au 10 du mois suivant. Il est donc interdit d'effectuer le paiement de montants approximatifs ou des paiements dits à conto dans le

### Das Gemüse der Woche

Sellerie, Lauch, Weisskabis.

Le décompte destiné à l'employé et sur lequel celui-ci devra donner quittance du montant de taxes de service reçu doit mentionner le nom de l'employé, de sa fonction, de la période sur laquelle porte le calcul, sa part de taxes de service, le montant de celles-ci, la date du paiement et surtout le nombre de parts qui lui est attribué. L'omission de la communication du nombre de parts attribué à chaque employé constitue une violation courante des prescriptions énoncées par l'art. 11/2 et fait l'objet de nombreuses plaintes de la part des employés. D'autre part, si un employé de service n'a pas été mis au courant du nombre de parts qui lui revient, il est de son devoir d'intervenir auprès de son employeur de même qu'il devra - ainsi que l'employé payé au fixe, d'ailleurs - prendre personnellement la défense de ses intérêts chaque fois que les circonstances l'exigeront.

#### Die tiefgekühlten

### CREVETTES

(roh, ohne Kopf, mit Schale) sind in Grösse und Qualität unerreicht. - Ein Versuch wird auch Sie begeistern!

Auskünfte und Preisliste durch

BIRDS EYE AG., Zürich 22, Tel. (051) 239745



\*) Voir aussi Hôtel-Revue No 41

**SCHWEIZERISCHE HOTELFACHSCHULE LUZERN**  
die Fachschule im Hotel

**Die Winterkurse:**

- **Allg. Abteilung** (Fachkurs, Sprachkurs, Sekretärkurs): 6. Januar bis 2. April 1953
- **Kochkurse:** 5. Januar bis 25. Februar; 26. Februar bis 21. April 1953
- **Servierkurse:** 5. Januar bis 25. Februar - 26. Februar bis 21. April 1953.

Prospekt sofort auf Verlangen. - Telephone (041) 25551.

A vendre faute d'emploi une **madine à sécher**  
«Sicher» à l'état de neuf. S'adresser Blanchisserie Fux, Sion.

**W. Walker's CANADIAN CLUB Whisky**  
ALSO BOURBON & RYE  
GENERAL AGENTS: **F. Siegenthaler Ltd.**  
LAUSANNE TEL. (021) 23 74 33

**Couch**  
spez. für Hotels  
in handwerklicher Ausführung  
ab Fr. 75.-  
sie erhalten sofort unser unveränderliche Auskunft!  
Tel. 46 63 90  
**Lohr+ Sohn**  
MATRATZENFABRIK  
Schaffhauserstr. 453 Zürich 52

Lerne **Englisch** in London  
an den London Schools of English, 319, Oxford St., London W1, Spezialkurs für jeden Zweck, das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.  
Frl. mit Zürcher Fähigkeitsausweis sucht Stelle als  
**GERANTIN**  
Zürich oder Umgebung bevorzugt. Offerten erbeten unter OFA 5947 Z an Orrell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

\*\*\*\*\*

Die **Blume des DOLE**, des fruchtbigen und reichen Spitzenerzeugnisses des Walliser Weinberges, findet sich auch im **RHONETALER (Gamay)**. Ein etwas jugendlicheres Gewächs, dem **PROVINS** alle Eigenschaften in ihrer Vollkommenheit zu erhalten versteht.

**PROVINS**  
VALAIS  
Beziehbar beim Weinhandel Ihrer Gegend.  
Bezugsquellennachweis: Provins, Sitten.

\*\*\*\*\*

**Zu vermieten**  
**Pension-Restaurant-Bar-Dancing**  
im Tessin. Saisonumsatz ca. Fr. 60 000.-. Nötiges Kapital ca. Fr. 9000.-. Offerten unter Chiffre P R 2482 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**LONDON**  
Zu verkaufen von Schweizer Besitzer kleines **Appartementhaus**  
in zentraler Lage (Hyde Park), möbliert und in Betrieb, mit guter Rendite. Offerten unter Chiffre Z. C. 8278 an Moos-Annoncen AG., Zürich 23.

**Schmutzige Polstermöbel**  
sowie Spannteppe  
reinigen wir an Ort und Stelle mit Spezialverfahren rasch und gründlich. la Referenzen.  
F. Reidenbach-Lüthy, Textilreinigung, Adliswil Zürich, Telefon 31 54 74.

Für 'Vorrät' ist's jetzt höchste Zeit.  
Verpasst nicht die Gelegenheit!  
Der Herbstpreis ist bis jetzt geblieben.  
Noch wählt man Sorten nach Belieben.

Noch hat man eine **unbeschränkte Sortenwahl** - gerade das Gastgewerbe sollte einen Versuch machen mit Bona und Jakobi - **Lagerzuschläge** werden im Moment noch nicht erhoben, für kurze Zeit gelten noch die Herbstpreise. Wer also jetzt einkellert, spart Geld. (SPZ)





Unser St. Galler Haus  
Multergasse 14  
erwartet gerne Ihren Besuch

# Schuster

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

**Flecken**  
von Wasser-, Tee-,  
Alkohol- und  
Tinte entfernen Sie  
rasch aus polierten, lackierten  
und gebeizten Möbeln mit  
**wohlich's  
RADIKAL  
MÖBEL-POLITUR**

**Möbel**

Erhältlich in Drogerien und Farbwarenhandlungen

**„Perdura“** die Qualitätsmatratze  
für Hotels, Spitäler und Heime  
Federkerneinlagen wie Schlaraffia, Dea etc.  
Verlangen Sie unsere Offerte und Prospekte.

P. Hostettler, Matratzen u. Steppdeckenfabrikation, Bern  
Galgenfeldweg 1, Telefon (031) 8 03 96

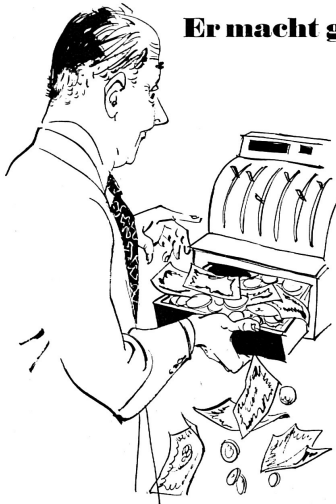
## Hôtel, 2ème rang

soigné, à vendre dans bonne situation à Lausanne, Salons, Central au mazout, Garage, Tennis, Terrain total env. 7800 m<sup>2</sup>. — Prix de vente meublé: Fr. 750 000.—, S'adr. à l'Agence Immobilière J. P. Graf, 2, rue du Midi, Lausanne, Téléphone 22 72 38.

Ich suche  
in Zürich oder Umgebung gutgehende  
**PENSION**  
oder kleineres, alkoholfreies  
**CAFÉ**  
zu übernehmen und erbitte mir Offerten unter  
OFA 5943 Z an Orrell Füssli-Annoncen, Zürich 22.

**IN LOCARNO**  
gut bekannte  
**FAMILIENPENSION**  
zu verkaufen. Es sind vorhanden: 19 Betten,  
2 Extrazimmer, Dienstenboten. Verlangter  
Preis Fr. 160 000.— inkl. ein Teil des Inventars.  
Näheres durch: C. Danzi, Locarno.

**PLANTEURS  
RÉUNIS** LAUSANNE



## Er macht glänzende Geschäfte...

...seit er die

# GAGGIA

installieren liess, denn sie spart beträchtlich an Kaffeepulver und erzeugt einen vorzüglichen Kaffee.

Nichts geht über eine gute Empfehlung! Fragen Sie irgend einen GAGGIA-Besitzer: Er wird Ihnen bestätigen, dass die GAGGIA seine zugkräftigste Werbung ist.

### Einige Referenzen der deutschen Schweiz:

**ZÜRICH:** Mövenpick III, Paradeplatz  
Café Ritz, Steinmühlegasse 21  
Konditorei Sprüngli,  
am Paradeplatz

**BERN:** W. Abegglen,  
TEA-ROOM PASSAGE  
Schweizerhof Bern  
Hotel und Restaurant  
Gurtenkulm

**LUZERN:** Mövenpick IV

**BASEL:** J. Frey, Confiseur am Bahnhof  
Strassburgerhof,  
Strassburgerallee 102

**THUN:** Café Marioni  
**BÜREN a/Aare:** Restaurant Krone  
usw.

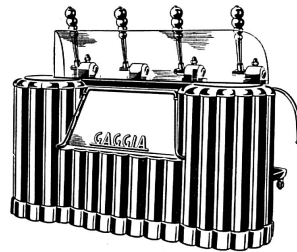
Ein Erfolgsausweis: Die Kaffeespezialfirmen haben die Maschine angeschafft, um damit ihre eigenen Kaffeemischungen auszubereiten u. Kostproben zu bereiten.



### Mit der GAGGIA werden auch Sie gute Geschäfte machen!

Unsere Vertreter stehen zu Ihren Diensten. Offerten, Auskünfte, Demonstrationen und Kostproben durch

Alleinvertretung für die Schweiz:  
**Kaffeemaschinen GAGGIA  
REALCO AG.**  
Borde 27 — Telefon (021) 24 49 91  
**LAUSANNE**



Klassisches Modell

Teilerstellung und Montage in der Schweiz

Vertreten in Zürich und Ostschweiz durch H. R. Tschudin, Herbstweg 49, Zürich, Tel. (051) 46 38 98

# Geflügel

gefroren

schöne Ware, günstige Preise!

**HANS GIGER & CO., BERN**

Import von Lebensmitteln en gros  
Gutenbergstrasse 3 — Telefon (031) 227 35



## Pflümliwasser echt

Erste Aktienbrennerei Basel, Tel. 530 43 und 530 44

## Th. Domenig AG.

BÜNDNER SPEZIALITÄTEN  
„CARMENNA“  
**AROSA**  
Telefon (081) 3 16 01 2

## Lerne Englisch

The English Language Institute, Herne Bay, Kent, heisst Angehörige aller Berufe willkommen. Sie erwerben oder vervollkommen in kurzer Zeit, unter der Anleitung qualifizierter Lehrkräfte, Kenntnisse der englischen Sprache. Eraklassige Küche, moderner Komfort. Auskunft und Prospekt durch Ar. Bayard, Eischoll (Wallis).

### Aus Liquidation

zu verkaufen  
Div. Glaswaren  
und Geschirr  
Suppen- und  
flache Teller  
Desserteller  
Kaffeetassen  
Untertassen  
Servietten  
Tiefkühltruhe  
div. Spirituosen  
und Weine billig  
Telefon (032) 7 21 25.

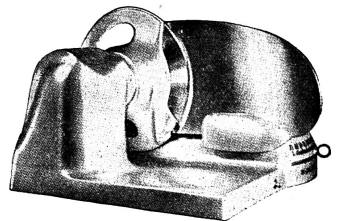


BITTE OFFERTE ODER DEN UNVERBINDLICHEN BESUCH EINES MITARBEITERS VERLANGEN!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR 7  
Telephon (031) 2 21 44

## KALTE PLATTE! RESTAURATIONS-BROT! SANDWICHES!

mit



**Fleischschneidemaschine**

Tausendfach bewährt

geschnitten,  
präsentieren gut und ausgiebig

**HOBART-MASCHINEN J. Bornstein AG., Zürich**  
Talaker 41 — Telefon (051) 27 80 99

### Zu verkaufen

infolge Hinschieds des Inhabers

# Landgasthof

mit

## Weinhandlung

Gut eingerichtet und eingeführt an schönem Aussichtspunkt im Appenzellerland. Seit mehr als 50 Jahren in der gleichen Familie. Weinimportkontingent und Brennereibewilligung sind zurzeit vorhanden. Ostschweiz. Bürgerliche- und Treuhändergenossenschaft St. Gallen, Sternackerstr. 4.

# HOTEL-

IMMOBILIEN-ZÜRICH  
AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS

P. Kistmann  
Seldengasse 20, Tel. (051) 23 63 64. Erstkl. Referenzen.  
Kauf, Verkauf, Miete von  
**Hotels, Restaurants, Cafés  
Kuranstalten, Pensionen**

### Zu verpachten

# Hotel

in Adelboden

Kl. Ic, 100 Betten, neu renoviert,  
fließend Wasser und Ölheizung, günstige Lage.

Anfragen unter Chiffre HA 2430 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## DON'T SAY WHISKY SAY— JOHNNIE WALKER



Born 1820  
— Still  
going Strong



Distributors  
**F. SIEGENTHALER LTD** Lausanne Tel. (021) 23 74 33

# LIPS-

**Küchenmaschinen**

J. LIPS, Maschinenfabrik, URDORF / ZH